

A
V O C A B U L A R Y
O F
C E N T R A L C A G A Y A N N E G R I T O

William J. and Lynette F. Oates

Published by
The Summer Institute of Linguistics
affiliated with
The University of North Dakota
in cooperation with
The Bureau of Public Schools
and
The Institute of National Language
of
The Department of Education
Manila, Philippines
1955

P R E F A C E

Central Cagayan Negrito is spoken by about 300 Negritos calling themselves Agtas. They live in an area of the Cagayan Valley, northern Luzon, Philippines, stretching from Lallo, just south of the mouth of the Cagayan River, to Amulung, just north of Tuguegarao, capital of the province. They are found east of the river in barrios close to the foot of the Sierra Madre Mountains, and westward they extend to the municipality of Rizal. Physically they are of aboriginal stock, dark-skinned, often fuzzy-haired, and close to pygmy size. They are still largely nomadic, living by hunting (with bow and arrow), or foraging for food, in the forest. Their dwelling places are small wall-less houses, usually two or three together, housing at times up to thirty individuals. These houses are to be found on the outskirts of outlying Ilocano barrios.

The materials for this vocabulary were collected monolingually over a period of about seven months while resident first at Nassiping in the municipality of Alcala, and then at Bagunut in the municipality of Baggao, Cagayan. The chief informants were Alfredo (Pedro) Tumbali, (about 30 years of age), his brother, Sittong, and the latter's wife, Loring Plemeno. In common with all members of their tribe, the three informants speak fluent Ilocano. The Alcala branch of the dialect is that which is here recorded. It is spoken by the brothers, and to a lesser extent by the wife, a native of Baggao whose speech is slightly different from that spoken at Alcala.

There are approximately 1000 entries in the vocabulary. As well as words in everyday usage, some words have been included for their cultural interest. An attempt has been made primarily to list word bases. Some affixed forms have been retained, however, when semantically they cannot be divided into affix and word base, but depend for their meaning on the full affixed form. Derivatives of word bases exhibiting different types of affixation have been included and

have usually been tabled under the word base concerned. Where there is a Tagalog equivalent, it appears in brackets following the dialect entry. A comma occurs between words of like meaning, and a semi-colon between words of different meaning in both the English and the Tagalog entries. The Tagalog has been included in the hope that those using this vocabulary will ultimately become literate in the National Language as well as in their own dialect. Pronominal forms, both bound and free, have been listed together at the end of the vocabulary. An English index is included for convenience. Illustrations are by Miss Rosemary Rodda of the Summer Institute of Linguistics.

The phonemes of Central Cagayan Negrito, in the alphabetical order in which they appear in the vocabulary, are as follows: a, b, k, d, e, f, g, h, i, l, m, n, ng, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z, and glottal catch symbolized by q. Stress is not marked; it falls usually on the final syllable. There is phonemic contrast between short and long vowels, which has been symbolized by doubling the vowels. a is pronounced like the vowel in the English word 'cup', and aa like that in the word 'far'. Both r and h, and k and g alternate stem medially in some words. In such cases both forms have been listed in the vocabulary. r is usually trilled but becomes a single flap in fast speech. f and y are pronounced with both lips as in Ibanag rather than with lips and teeth as in English. z is pronounced further back in the mouth than s, with the tongue closer to the palate. All other sounds are pronounced like their counterparts in the Filipino National Language.

We are indebted to Dr. Rufino Alejandro, Executive Secretary of the Institute of National Language, for supplying the Tagalog entries, and to the United States Information Service for the paper used in this book.

A

AA (at) And.

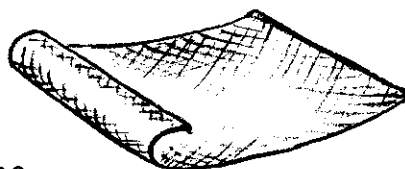
AABAY (batang babae) Girl.

AAKBAN Bottom of mountain or hill.

AALADD (bakod) Fence.

AATAANG (alay; handog) Gift;
offering to spirits,
usually of food, tobacco
and wine.

ABAK (banig) Sleeping mat
made of woven palm leaves
of the pattugaq (q.v.) tree.



Abak

ABAGGAQ (balikat) Shoulder.

ABAN (babá) Carry on the back.

ABBAY (babaeng kalabáw) Carabao cow.

ABBING (sanggol, batà) Child.

ABEEQ (kuya; ate) Older brother; older sister.

ABIIKAN (malapit) Near.

ABUKBUKKUQ Tree from which
comes the sweet smelling
sahoobit (q.v.) leaves,
used by the men to put
in their takkal (q.v.)
armbands.



Abbing

ABUNIG (multo) Ghost.

AKHUYAN (hagkán) Hug a child.

ADAADE (umawit) Sing.

ADAALAM (malalim) Deep.

ADAAN (hagdán) Ladder.

ADAANUK (mahabà) Long.

ADAYUQ (malayò) Far.

ADDUUN (sa ilalim) Underneath.

ADDU (dami, marami) Many.

ADEET (hanggáng) As far as.

ADWAQ (suka) Vomit.

AFAAFUI Luminous toad stool.

AFU (lakad) Go, walk.

AFUG (apog) Lime.

AFUI (apóy) Fire. MAGAFUI (magsaing) Cook rice.
AGAFUIAAN (ápuyan) Fireplace.

AFUQ (apó) Grandchild.

AGAYAAY (ay!; nakú!) Exclamation
of surprise or fear.

AGGAL (atáy) Liver.

AGGUTAQ (kung dí pa) If not
yet. Aggutag itu kid na
dumatang am ayaa awaan kid
mantu parala. 'If they
haven't yet arrived, when
will they come?'



Agafuiaan



Agta

AGII (daing) Cry of pain.

AGIRIID (tánilan, panahón ng pagtatanim) Planting season.

AGLIPIT (tiyán) Tweezers for pulling whiskers.

AGTA (Ita) Negrito.

AGTU (pasán, pasanín) Carry on the shoulder.

AGUUTAQ (Anó iyón? Anó iyán?) What is it?
(Iyón ba'y...? Iyán ba'y?) Is it...?

AHAAW, ARAAW (araw) Day. AHAWIN, ARAWIN (ngayón) Today.

AHABIIT (mauna, umuna) Go first.

AHULAAY Drivel.

AIYAGAAN (sigaw, hiyaw; isigaw, ihiyaw) Call out.

ALAAG (bainang katad) Leather bolo sheath.

ALAALAG (mabilis, matulin) Fast, quick.

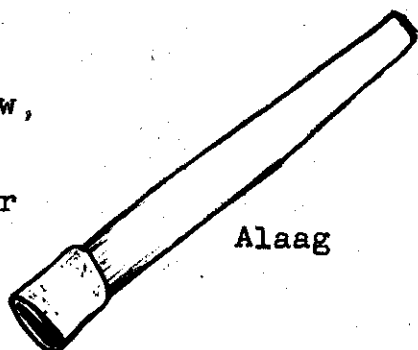
ALAALAWAQ (muluwáng, malapad) Wide.

ALAAP (dalhín; kunin; nakaw) Carry; take away; steal.

ALANGIIGAN (alangilan, ilang-ilang) Species of forest tree with a sweet smelling leaf.

ALAWLAWAQ (gagambá) Spider.

ALENG (batang lalaki) Boy.



ALIKAAVWAD (bulati) Worm.

ALIKIIM (tabí; lumigoy) Get
out of the way of an ob-
ject; to go round it.

ALIFUDFUD (ipuipo) Whirlwind.

ALIG (putaktí) Small species
of wasp.

ALIIPAT (bulati) Stomach worm.

ALINUQ (anino) Shadow of a man as cast by the sun;
reflection in a mirror or in water.

ALIPASAAG (sanaw) Puddle,
flooded rice paddy.

ALISLISANG (alitaptap) Fire-
fly.

ALIWADAANG (balikat) Shoulder.

ALLAAD (balahibo) Feather.

ALLUQ (halo) Pestle.

ALUUD (anod, lutang) Float.

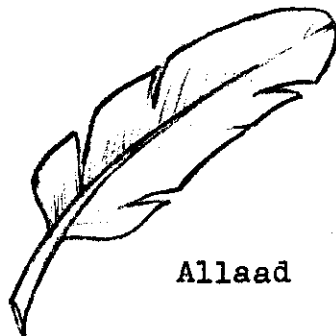
ALWADANNAQ (tánilman, hálamánán) Garden.

AM (kapág, kung) When, if,
(conjunction of con-
sequence).

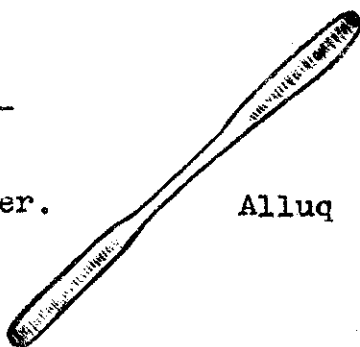
AMAQ (ama) Father.

AMMAY (palay) Rice plants,
palay.

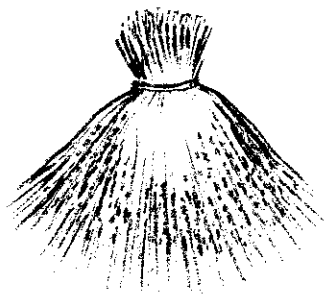
AMMIQ (kapág, kung) When
(conj.).



Allaad



Alluq

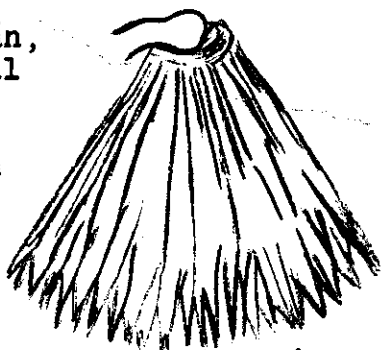


Ammay

AMUYAN (pag-ibig; halík, halikán, hagkán) Love, kiss, natural affection.

ANAAW (anahaw) Species of palm tree; rain cape made from this tree.

ANAK (sanggól, batà) Child.
MAGANAK (ipanganák) Be born.



Anaaw

ANITUQ (anito) Spirit of a man; name of evil spirits.

ANNAM (anim) Six. ANNAMAFULUQ (animnapû) Sixty.

ANNWAANG (kalabáw) Carabao.

ANNYOG (niyóg) Coconut.

ANTAANG (bataw) Bean, thin, stringless variety.

ANTANG Species of nut known as anting in Ilocano.

ANUQ (anó) What?

ANUQSUP (butikí) House lizard.

ANGAFUI Fire lighter, as flint or matches.

ANGAT (buhay; hinga, hiningá) Life; breath.

APAAPET (ampalayá) Ampalaya.

APIT Small cloth bag for holding betel nut, lime, money, etc.

APPAAT (apat) Four. APPAATAFULUQ (apatnapû) Forty.

APPIISIQ (pandak) Short of stature.

ARA (dalí) Quickly! Hurry up!
 ARAKUPAAN Embrace, as in a dance.
 ARANGAAT (pangá) Jaw.
 ARARAIYAN (himatáy, himatayín) Swoon.
 ARBIS (ambón) Shower of rain.
 ARIAKAN (tugis, tugisin) Chase, as in hunting.
 ARIGIQ (haligi) Post, chief upright posts of a house.
 ARITUS (hikaw) Earring.
 ARUUT (agos) Flow of river. MAGARUUT Swift flowing. MAGAQAARUUT Slow flowing.
 ASAKAY Exclamation of surprise or sympathy.
 ASANG (maliit) Small.
 ASIIT (tiník) Thorn.
 ASIITAY (sanggól, batà) Baby.
 ASIN (asín) Salt.
 ASOOK (asó) Smoke.
 ASUL (asúl, bugháw) Blue.
 ATAP (lubóng) Roof.
 ATAY (intalun; kalawang) Defecate; rust.
 ATTAD (bigáy, ibigáy, bigyán, magbigáy) Give.
 ATTAWAQ (asawa) Spouse. MANGATAWAQ Promise in marriage.



Asiitay

ATTAQ (ipá, darák) Dust from rice winnowings.

ATTAQNANG Tall, as a tree.

ATTUNG (lusóng) Mortar.

ATUQ (aso) Dog. ATAATUQ
(tutá) Puppy.

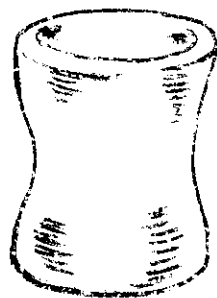
ATUUT (utót, umutót) Pass wind.

AVUUT (butas) Hole, as in a
wall.

AVUYUG (bubuyog) Bumble bee.

AVVWAQ (bunga) Betel nut.

AWAAN (hindi; walá) No; none.
Awaan taq danum. 'No
water.'



Attung

AWII Exclamation of surprise and pleasure, usually
spoken with sharply rising intonation.

AWAANG (tagiliran) Side of body.

AY Root intensifier. May be translated as 'indeed'.
Oon ay. 'Yes indeed.' Kum ay. 'You say it
indeed.'

AZIIN (ikalat, alisin; alisin) Dispense with;
remove. Awerag maaziig ya mansa. 'The stain
won't come out.'

AQAI (mawaláng-galang) Excuse me! (asking for
permission to pass, etc.)

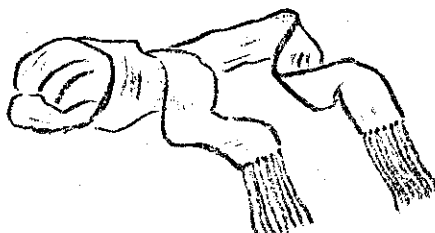
AQANUQ (oo) Yes, expressing agreement with what
is being said; equivalent to, 'that's true'.

B

BAABO (pô) Term of respect used when addressing a superior; often used by a child addressing its grandparents.

BAAKATAAN (inahín) Hen.

BAAG (bahág) Loin cloth, G-string.



BAAGUQ (bago) New.

BAAHUY (baboy) Pig. **BALABAAHUY** (biik, kulíg) Piglet.

Baag

BAALAQ (bala) Bullet.

BAALI (bale) Value, significance; part of the expression awaan taq baalinag, 'never mind'.

BAANIG Type of Anitu spirits; they poke children and make them sick.

BAANNIIKIS (mamaywang) Place hands on hips.

BAANGKUQ (úpuan) Seat (usually made from bamboo poles), chair.

BAANGGAW Green-coloured blow fly.

BABAAGUQ (binatà) Bachelor. (< baaguq, 'new').

BABAAWIQ Be in love with.

BABAD Headache.

BABBAY (babae) Woman. **BAABAY** Women.

BAKAWAA (kung) If.

BAKBAAKAT, **BAQBAAQAT** (matandang babae) Old woman.

BAKKAN (hindi, di) No!

BAGAAT Species of banana.

BAGANG Plant with an evil smell.

BAGAQ (bagà) Lungs.

BAGGAAT (bigás) Uncooked rice.

BAGGAAW Cleared or bare ground.

BAGGAW (maghugas, hugasan) Wash dishes, wash individual body parts as hands, or feet.

BAGGAQ (inagâ) Swollen.

BAGONG (bagoong) Species of pickled fish.

BALASIINAG (manigás) Be stiff.

BALATAANG (dalagita, dalaga)
Unmarried girl, virgin.

BALBAALATAANG Adolescent,
teenager.

BALAYAANG Steel for flint.

BALAW (butiki) House lizard.

BALBAL (labá) Wash clothes.

BALENGBENG Bamboo toy about one foot long, shaped like a clothes pin, it makes a musical sound when banged against the hand.

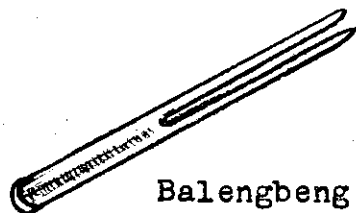
BALIIBIQ (lapáy) Pancreas.

BALITAG (punihit, pihitin) Turn round, change direction.

BALITUK (gintô) Gold.



Balaw



Balengbeng

BALIQ (bahay) House. BAABAALIQ
(kasilyas) Toilet, comfort
room.

BALSAQ (balsá) Bamboo raft.

BALUQ (balo) Widow, widower.

BALUUT (tuhugan) Rattan
string on which
pieces of meat are
hung after it has
been butchered.



BANDYUQ Banjo.

BANDEERAQ (watawat, bandilà) Flag.

Baliq

BANTUUL Pull up clumps of young rice plants ready
for re-planting.

BANGGAY (hawì, hawiin) Part the
hair.

BANGNGAG (bingí) Deaf.

BARAK Piglet of the wild pig.

BARAWAASIQ (damít) Dress.

BARILING (inog, painugin)
Rotate.

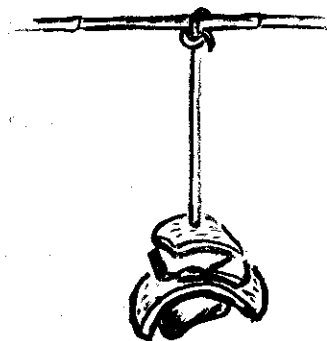
BARINGAY (bangká) Boat.

BARSIQ (bulaklák) Flower.

BARIQ (katawán) Body.

BASITAW (pantóg) Bladder.

BASTOON Wand used by the foolok (q.v.) to change
things from one substance to another.



Baluut

BATUQ (bató) Stone, pebble.

BAYAABAT (bayabas) Guava.

BAQGAANG (tinggayad) Light up, glow in the dark; as phosphorescent light from a firefly, luminous toad stool, etc.

BEEBAY (dagat) Sea.

BIBIG (labì) Lips.

BIKAT (malapit) Close by, near.

BIDAQ (kuwento, salaysáy) Story. BABIDA
(salaysáy) Talk (v).

BIGAAD (hiwà) Fair-sized cut in the flesh.

BIHALAD (kagát) Bite of insect.

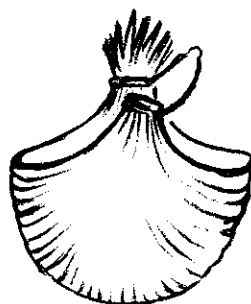
BILAAG (araw) Sun.

BILAG (takbó) Run.

BILANG (bilang) Count.

BILBIG (basa) Read.

BILOOY (bilao) Carrying basket
made from leaf of the
pattugag (q.v.) tree.



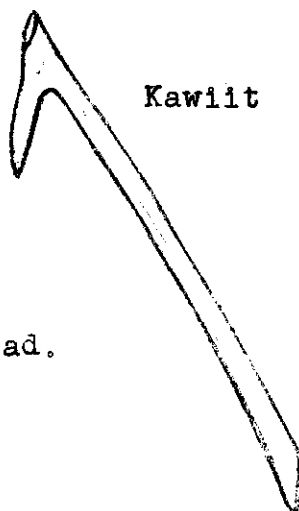
Bilooy

BIKUUL (buhól) Knot.

BIHAW Species of small cane used for making shafts of arrows.

BIIT (sa malayò) Away. Off, absent. Awem biit.
'Wait!' (literally, 'Don't you (go) away').
From one's keeping or possession. Iattadku biit. 'I will give it away.'

- BILYOON (bilyón, piseta) Twenty centavos.
- BINARAAYAANG Popular variety of wine.
- BINOLAQ (sinulid) Cotton thread.
- BITTWAN (bituin) Stars.
- BIYEERNES (Biyernes) Friday.
- BODAQ (kasál, boda) Wedding.
- BOLAQ (bola) Ball.
- BOLSAQ (bulsá) Pocket.
- BOOBOOGTONG (bugtóng) An only child.
- BUHUD, BURUD (agos; apaw; buhos) Flow; spill;
pour.
- BULDING (bulág, pisák) Blind in one eye.
- BULSAK (bulág, pisák) Blind.
- BUROORIIK (bulik) Striped.
- BUSIT (buntís) Pregnant.
- K**
- KAAGUN (ligaw) Courting.
- KAALAK Keep on crying or being sad.
- KAANAN (pagkain) Food.
- KAANUUT (payát) Lean.
- KAARKAAR (kutkót) Scratch in dust.



KAAWIIT Forked stick used to rake away weeds while they are being cut.

KABALAY Marriage contract for children.

KABAYAAN (bunsóng kapatíd na babae) Youngest sister.

KABAYUQ (kabayo) Horse.

KABBLONG Blow from underneath, as the wind blowing up from under the house.

KABIITAN (kurót) Pinch.

KAKAHUGAAN True image or reproduction. (< kurug 'true').

KADAT (masamáng damó, damó) Weed, grass.

KADKADDUG Clicking sound like that of a sewing machine needle.

KADDAAG (manikít) Become stuck.

KAGAAT (kagát) Bite of man or animal.

KAAALWAQ Spirit of a man; his image or reflection.

KAHABIQ, KARABIQ (kahapon) Yesterday.

KAHEL (kahél) Native orange.

KAHULUN (kasama) Companion.

KALABAQ (bubuyog) Honey bee.

KALAKIAAN (bunsóng kapatíd na lalaki) Youngest brother.

KALAPANTEERU (anluwagi, aluwagi) Carpenter.

KALAY (usad) Crawl, creep.

KALBID (pagkit) Beeswax.

KALKALAASIG (lundóg) Leap from branch to branch
like a monkey.

KALIWATAAN (limot) Forget.

KALLIQ (hukay) Dig with shovel.

KALUBAASA (kalabasa) Squash.
(vegetable).



KAMAANAW (biloy) Dimple.

KAMASIITA (damít) Camisole.

KAMIGSAP (pikít) Close both eyes. Kalubaasa

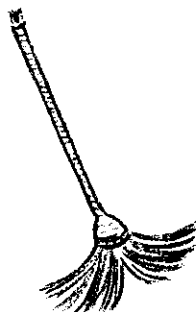
KALNEERU (tupa) Sheep.

KAMAT (kamáy) Hand.

KANNAAG (langib) Scab (of a
sore).

KANU (kailán) When?

KAPAS (bulak) Cotton.



Kareed

KAPYEEN (bago) Before (Conj.).

KARALOONG (gulung-gulungán) Adam's apple.

KARAYAAN (ilog) River.

KAREED (walis) Broom, sweep.

KAREEKAY (gapang) Crawl (of an insect).

KARON (kahón) Wooden box.

KASAADUN (kasál) Married.
 KASSIQ (labuyò) Wild fowl.
 KASOYAAD Sit with legs straight out in front of one.
 KATAWAQ (tawa) Laugh.
 KATTAB (putol) Cut (with a bolo).
 KATTAG (binti) Calf of leg.
 KATUHANGAAN (manugang na babae) Daughter-in-law.
 KAYAANG (tihayà) Lie on one's back; to fall backwards.
 KAYAAT (gustó, ibig) Like, desire.
 KAYKAYYAG Take long steps, stride.
 KAYUQ (punungkahoy) Tree.
 KAZING (kambing) Goat.
 KAQMAALAA (maging) Come into being, as of things by magic.
 KAQUFUN Help by working.
 KEEN (saya) Skirt.
 KEEPAL (susô) Snail.
 KEERUTAANG (iligtas) Save.
 KENGKENG (batingaw) Large church bell.
 KIKIN Jigging or poking motion, often rapid, as movement of feet in dancing, poking with fingers, planting rice, etc.
 KID Two or more.

KIGAD Dig in one's toes.

KIGSAP (pikít) Close eyes.

KIHAW Fawn (deer).

KILAAT (kidlát) Lightning.

KIMPUL Guinea fowl.

KIRAREET (élise) Propeller
(of plane).



Kihaw

KIRAY (kilay) Eyebrow.

KITAAQ (tutulé) Earwax.

KIQMAAT (pilik-matá) Eyelashes.

KOBKOB (hukay) Dig.

KOFUN (kaibigan) Friend.

KUDIQDIP Type of fungus cooked as a vegetable.

KUHUUT, KURUUT Ridge of mountain.

KULAANG (tangkáy) Stem of fruit.

KULAM (ulap) Cloud.

KULEET Squeal.

KULUMBEETAG (báyakan, pánikí) Bat.

KULUT (kulót) Curl the hair.

KUMAN (kaparis, katulad) Like (comparison).
Kuman na baahuy. 'Like a pig.'

KUN (sabi) Say.

KUPAT (baóg) Barren, non-reproducing.

KUPING (lupí) Fold clothes.

KURAAT (kamot) Scratch with nails.

KURIBUT (pugad) Nest.

KURITANG Bamboo zither.

KURUG (totóo) True.

KUTTAA (pusà) Cat.

KUTTAAD (sipà) Kick.

KUTTUQ (kuto) Head louse.

KUTTYARA (kutsara, tinidór) Spoon, fork.

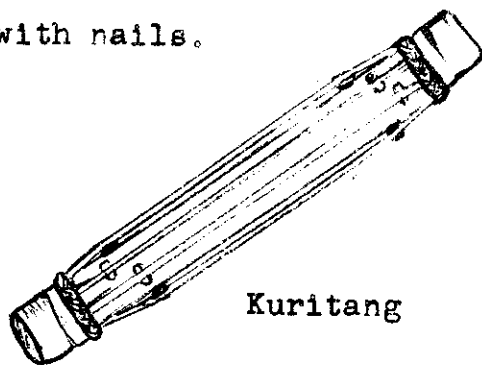
KUWEBIS (Huwebes) Thursday.

KUYUNG (tiyan) Stomach.

KUQKUP (kalbó, panót) Bald.

KWAAT (umang) Trap (v).

KWAQ (kuwan) What-you-may-call-it.



Kuritang

D

DAAFUNG (tagpô) Meet.

DAAGUT (babâ) Descend, go down, alight, get down
as from an animal.

DAANAQ (lumà) Old (things).

DABBOL (pangit) Ugly.

DAKIIT (lunoy) Wade.

DAKIQ (kalawang) Film of tartar on teeth.

DAKKAT (lintâ) Leech.

DAKAL (malakí) Big, in comparison with a smaller one of the species. Dakal na tolay. 'Big person.'

DUMAKAL (lumakí) Grow of a child, become bigger.



Daklaat

DAKLAAT, DAQLAAT Split bamboo floor.

DAGAAQ (pagóng) Turtle.

DAGAN (pa) More. Dagan na kahel. 'More oranges.'

DAGAQ (dugô) Blood.

DAGDAG (sundán) Follow, pursue.

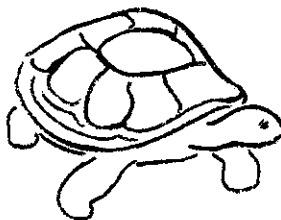
DAGGWAAK Egret (white bird that eats lice on the carabao).

DAGUM (karayom) Needle.

DAI (gawâ) Make.

DALAK (kulóg) Thunder.

DALAT Type of rattan used for tying bow strings.

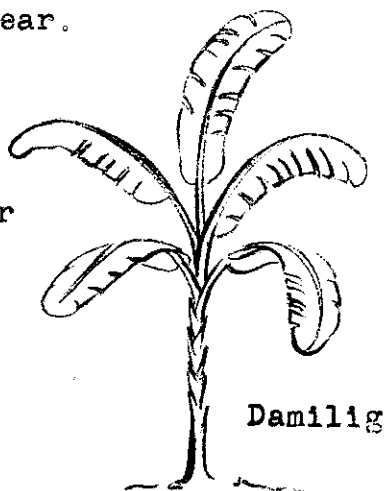


Dagaaq

DALDAG (likód ng gulok) Back edge of a bolo.

DAMANG (ibayo) Opposite or other side. Damang na weer. 'On the other side of the creek.'

- DAMDAM (malungkót) Sad, especially because of a friend's absence.
- DAMILIG (punong-saging) Banana tree.
- DANUM (tubig) Water. DANUM NA BARSI Pollen.
- DANGAANUM (saklaw) Span.
- DANGAG (diníg) Hear.
- DAPAN (palengke) Market.
- DAPPUG (malakí) Large, as of things inherently big like a mountain.
- DARAAAG (mapulá) Red.
- DAROOGAS (hamak, kuripot) Mean, stingy.
- DARUUN (ani, taón) Harvest, year.
- DASAAK (tagihawat) Pimple.
- DATANG (dating) Arrive
- DATAY Ghost of a dead person or animal.
- DAYAQ (silangan, wawà) East, downstream.
- DAQ (dalá) Take.
- DE (marahil) Perhaps, maybe.
- DERIKDIK (haligi) Post, especially the sturdy up-rights used for corner posts.
- DILAYAP Species of tree which has a small, sour-tasting fruit.



DINERO (salapí) Money.

DIRKAT (dikít) Stick together.

DODORIQ (kuliglig) Cricket (insect).

DOON (dahon) Leaf. DOON NA
BANGBANG (pingol) Lobe
of ear.

DONGKAP (tangô) Nodding to
sleep accompanied by a
sudden dropping of the
head.

DOYAAN (duyan) Swing.



DUGUQ (sulok) Corner.

DULAY (masamá) Bad.

DULOOT Pass into, or come up from the stomach.

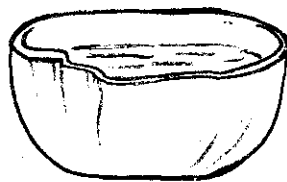
DUMA (ibá) Different. Magdumakid. 'They are
different.'

DUPAT (saging) Banana.

DUPING (marumí) Dirt, be dirty,
unclean.

DUTDUT (himulmól; bunot) Pluck,
as plucking feathers from
a chicken; hair on arms.

DUWAQ (dalawá) Two. DUWAFULUQ
(dalawampô) Twenty.
MAMEDUWAQ (inuit) Twice.
GINDADUWAN (dalá, dalawa)
Two by two.



Duyug

DUYUG (lumbó) Coconut drinking vessel.

DYULIN (biyolín) Violin.

E

E (lakad) Go.

EKA (lapit) Come.

EI (kaibigan) Friend (term of address). Had
eyaam oh ei. 'Where are you going friend?'

ELAAD (susô) Snail.

ENTAANAN (alís, umalís) Depart, leave.

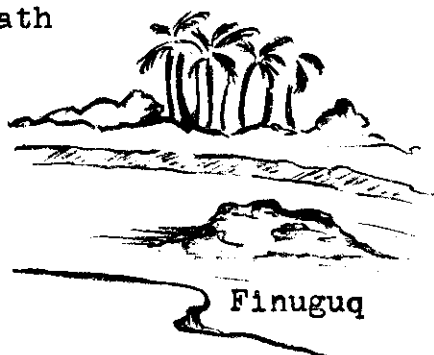
F

FETFET Whistle by drawing breath
over lower teeth.

FINUGUQ (pulô) Island (in
river).

FOFOY (tutubí) Dragonfly.

FOOG (sipol, sutsot, paswít)
Whistle.



FOOLOK (diwatà) Type of fairy about the size of a
two-year old child. It has red hair all over
its body, and possesses a wand with which it
can work magic, creating food, etc. Many foolok
live in very old balete trees entering through a
small hole in the trunk. Their children are
about the size of human children. Their lives
are endless.

FUHAAD (hihip) Blowing of wind.

FUHAW, FURAW (maputí) White.

FULANG (bituka) Large intestines.

FULOT (hipo) Feel (v).

FULTU (salát; damdamin) Feeling (to the touch);
feelings (emotions).

FUNAAT (punas) Wipe.

FUNGAAN (unan) Pillow.

FUNGUQ (pulsó) Wrist.

FURIID (pahid) Wipe nose, wipe perspiration from
the face.

FUTUQ (pusò) Heart.

FUUN (ugát) Root (of tree); large end, as the butt
end of a bolo.

G

GAAD (tulak) Push.

GAANIN (tipon, ipon) Garner, harvest.

GAANUNG Pass overhead.

GAARAAD (araro) Plough.

GAATAANG (bumilí) Buy.

GAASAQ (palò) Beat knees or tin plate with hands
to provide rhythm for dancing.

GAAWAT (abót) Reach up for something.

GABAAN (kuha) Carry.

GABBAAN (bahín) Sneeze.

GABIIT (kurót) Pinch.

GADANG (balát) Skin (of body).

GAFUT (hawak, tangan; balahibo) Hold on to, get a hold of, grasp; hair under arm.

GAGAAMIT (damít) Clothes.

GAGANGSIIT Show one's teeth.

GAGARIPAN (tadtád) Chop into small pieces.

GAHUGAAD, GARUGAAD (lagari) Carpenter's saw.

GAHUT, GARUT (kugon) Roofing grass.

GALGAL (hiwà) Cut, slice with a sawing motion.

GALIS (galís) Skin disease of a scaly nature, very itchy, commonly called 'double skin' disease.

GALUT (yantók) Rattan ties.

GALYAAQ (suka) Vomit milk (of a baby).

GALQAAL Pant of animals.

GANAAQ (kalaghalâ) Phlegm.

GANGUUR (hilík) Snore.

GARASEEGET (matalím) Very sharp.

GARASIB (guntíng) Scissors.

GATAANG (uhaw) Be thirsty.

GATANG (sunog) Burn, consume with fire.

GATAB (pampang) Bank of a river.

GATTAK (gatas) Milk.

GATUT (sandaán) Hundred.

GAYAANG (uwak) Crow (bird).

GAYEM (pistá) Feast.

GAQLING Species of bird of the
miner family; dark grey
with pink fleshy patches
round the eyes.



Gengkiit

GEERGEER (batak, hatak, hila)
Pull.

GEGANGAY (ugali) Habit, custom.

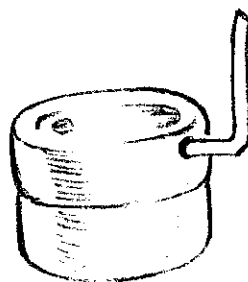
GENGKIIT (kálingkingan) Little finger.

GIBAW (bakod) Fence.

GIDAQ (higâ) Lie down. PAGGIDAAN, AGGIDAAN (kama,
higaan) Bed.

GIGINDAAN (tulâ, aliw-iw) Poetry, rhythm.

GILING (giling) Grind.
AGGILINGAAN (gilingán)
Small stone grinding mill.



Aggilingaan

GIMUHU (guáng) Hollow, as the
hollow in a log.

GINAT (buhangin) Sand.

GINTAB Sharp arrow with
steel point, one of the
favourites for hunting wild
pig.

GIPIT (pang-ipit sa buhók) Hair clasp.

GITA (pareho) Same (of two). Maggitakid. 'They
are the same.'

GITARA (gitara) Guitar.

GIQDAM (pikít) Close the eyes.

GLUGGLUG (sanaw) Puddle in the mud.

GOMAQ (goma) Rubber.

GOOD (ikmó) Aromatic chewing leaf frequently chewed with betel nut.

GOOSUK (babâ) Come down from a hill or mountain.

GOYUNG (himatáy) Faint, lose consciousness.

GRAAT (sa pagitan) Be in between.

GRAQIP Transplant young rice plants (lowland rice planting).

GUKUD (sukat) Measure.

GUDAANG (pagkít) Beeswax.

GUGTUUL (kabít) Join together. Naggugtuulkid.
'They were joined together.'

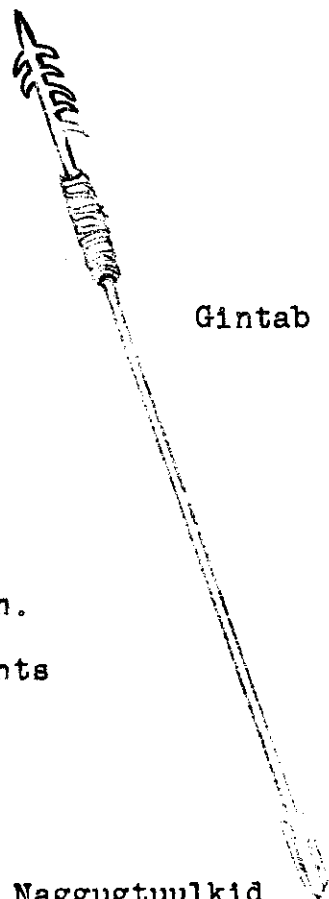
GUGUUG (tahól, kahól) Bark of a dog.

GUGUYAG (alóg, ugâ) Be shaken, as a house is shaken with the wind.

GUHAAMAY, GURAAMAY (dalírl) Fingers.

GUHAQ DAKAL (hinlalakí) Thumb.

GURGUR (kamot) Scratch with the fingers.



Gintab

GURGURASAK Species of bird called tukling in Ilocano. It is about the size of a parrot, has an orange beak, brown head, blue-green back and wings, and has a split tail.

GURID Body sore, especially a type of running sore caused by an irritant grass.

GUSTUN (hustó) Sufficient.

GYAN (tirá) Remain, rest in a place. Maggyankan tavisin. 'You stay here.'

GWAAG (kulô) Boil, bubble.

H

HAA (ha?) Exclamation meaning, 'What did you say?'

HAD (saán) Where.

HADAAG (dibdib) Chest.

HAGANG (kulangot) Dried mucus in nose.

HAMAAMPAQ (samantala) All the while, all along. Amuk ay hamaampaq. 'I have known all along.'

HANGAAT (galit) Anger.

HAPALAQAY The one to do a thing. Kamiq hapalagay. 'We will be the ones to do it.'

HAPAQ (din, rin) Too, also.

HAPOON (Hapón) Japanese.

HEEHIT, HEERIT (kilos, galáw) Move. Awem magheehit! 'Don't move!'

HEHE (teka) Wait!

HILAAG (ilawán) Lamp.
 HILAQ (dilà) Tongue.
 HILHILAAN (dilaan) Lick, as a dog.
 HITLAG Middle of backbone, middle of waist.
 HITLAM (gabí) Night. HITLAMAANEN (kamakalawá sa gabí) The night before last.
 HUKAL (bató; butó) Kidney; seed.
 HUKKUQ (bukó) Joint of bamboo.
 HUKHUK (bukbók) Wood weevil, borer.
 HUGTUNG (dalá) Carry.
 HUHUGKAW (kuwago) Owl.
 HUHUN (bukal, balong) Spring of water.
 HULAAN (buwán) Moon.
 HULAAT (iwan) Leave behind.
 HULAAY Drool (of babies).
 HULIG (buwíg) Stalk of bananas.
 HULIQ (tumbóng) Anus.
 HULLUQ (buhô, kawayan) Bamboo.
 HUNGLUN (bahagharí) Rainbow.
 HUPLAANO (eruplano) Aeroplane.
 HUSAAT (tilád) Cut, split.

Hukkuq

Hulaan

HUTUG (panà) Bow. HUTOTUG Small bow for children.

HUUK (buhók) Hair.

HUUL (liíg) Neck.

I

IALIT (alís) Remove.

IAN (itó, iré) This.

IBAAR (salitâ) Speak.

IBEBAY (sampáy) Hang washing on the line.

PAGIBEBAYAAN Clothes line.

IKAALLAK (hilig) Like, incline favourably towards.

IKAR (ubó) Cough.

IKOOLUNAQ (maligaya) Happy.

IKUDKUDET (haluin, guluhín) Mess things up with the hands.

IDABIITTAY (bigáy) Give.

IDATANG (sunong) Carry on head.

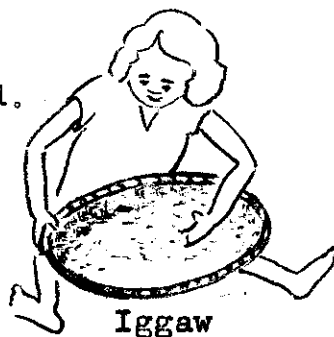
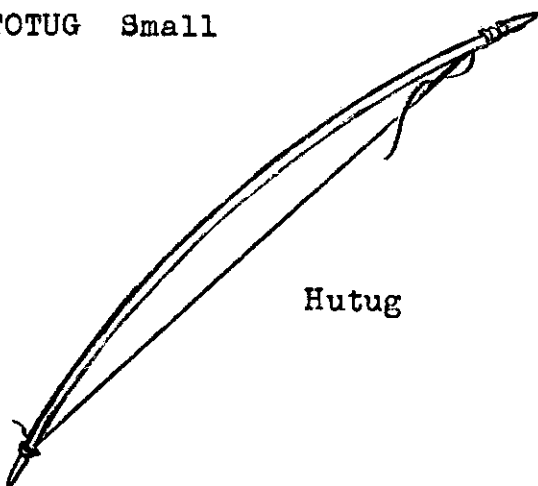
IDUKKAN (gustó) Like.

IFFUT (buntót) Tail (of animal).

IGAAT (palós) Eel.

IGGAW (bilao) Winnowing basket.

IGGUPAN Viand of meat, fish, cooked vegetables, roots, etc., used as broth eaten with rice.



IGUNG (ilóng) Nose.

ILAK (lamók) Mosquito.

ILAW (kudó) Hoof.

ILEEHUT (ipaligid) Place around.

ILIKUG (kaligkig) Shaking of body in sickness.

ILIQ (bayan) Town, municipal center.

ILOQFUUT (hunós) Shed skin.

IMAAHUGTUK (mapangláu) Lonely.

IMAQANGAAT (ngangá) Gape at.

IMINUM (inóm) Drink.

IMING (bigote) Whiskers.

IMIVAAT Sit up from a lying position.

IMUBAR (lipád) Fly (v).

IMUHEET (lumabás) Emerge, come forth.

IMUNEEK (panhík) Come up, ascend as in to a house.

INAQ (iná) Mother. INANG (ináng) Child's word for mother.

INAKUKKUMAN (tangan) Hold in the hand.

INDAGAAN (hintay) Wait for.
Indagaam biit teyaak!
'Wait for me!'

INAFUI (kanin) Cooked rice.



Igung



Iming

INATUBAAN (harapín) Face (v). Inatubaangkuq ya ulu na annwaang. 'I faced the head of the carabao.'

INIBALAAN (ipakita) Show something to someone.

INONG (totoy, inéng) Affectionate term for a small boy, girl.

INYAQ (sino) Who. Inyaq tolay inyen? 'Who is that man?'

IPAAG (bayáw, hipag) Brother-in-law, sister-in-law.

IPATULUQ Strike match towards one.

IPEETAQ (subukin) Test, especially the quality of goods. Ipeetam teyaak. 'You test it for me.'

IPPLUG (itlóg) Egg.

IRANG (tagiliran) Side.

ISKOLTA (talyer) Shop (n).

ISOP (hihip) Blow with mouth, blow as wind.

ISPALDING (sando) Undershirt.

ISPILI (imperdible) Safety pin.

ISPOOT (magandá) Handsome, attractive.

ITEELAANG (ihasà) Sharpen.

ITTAA (may) Have, be, exist. Ittaa taq hutug tayisin! 'There is a bow here!'

ITTAQ (kita) See. Awek maittaq. 'I did not see it.'

IWARAD (balabág, balibág) Throw away.

L

LAA (lamang) Only.

LAAB (amóy) Small.

LAAGUM (loob) Inside.

LAALUNG (tandáng, tatyaw)
Cockerel rooster.

LAANGIT (angit) Sky.

LAAPIS (lapis) Pencil.

LAATTAQ (lata) Tin.

LABAAHAS (labaha) Razor.

LABAAT (dulíng) Cross-eyed.

LAKBAQ, LAQBAQ (bakol) Square basket often carried
on the head, for vegetables, etc.

LAKLAAKAY, LAQLAAQAY (matandáng lalaki) Old man.

LADUD (kasinungalingan) Lie, falsehood.

LAFUT (lagós) Go through.

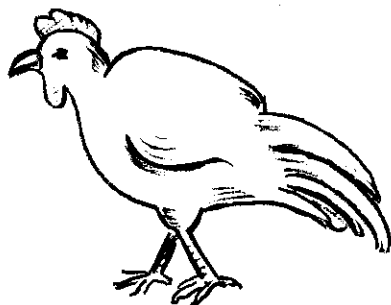
LAFUQ (alíkabók; abó) Dust;
white ash.

LAHUNUGAAN (baraso) Upper arm.

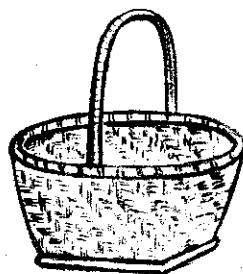
LALAAKWAAT, LALAAQWAAT (kahapon
ng umaga) Yesterday morn-
ing.

LALAMMADAAN (kanluran) West,
place of the setting sun.

LALAKI (lalaki) Man.

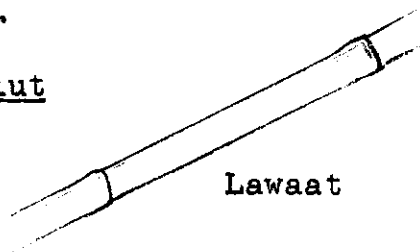


Laalung



Lakbaq

- LALANTUQ (himatáy) Swoon, faint.
- LALASANGAAN (silanganan) East, place of rising sun.
- LAMAAN (baboy ramo) Wild pig.
- LAMAG (buwaya) Crocodile.
- LAMAT (kuráp, pikít) Open and close the eyes, flutter the eyelids as in flirting.
- LAMPPAADAAN Species of upland rice.
- LAMPIN (lampín) Diaper.
- LAMUN (gusad) Chip or cut grass off the ground, leaving it bare.
- LANSAQ (pakò) Carpenter's nail.
- LANUT Type of rattan used for tying things; it is soft and more pliable than galut (q.v.).
- LANGAW (langaw) House fly.
- LANGKAATI (kama) Bed.
- LANGLANGTUQ Expire, breathe one's last.
- LAPAQ Vegetable, or leaves used as a dish to be eaten with rice.
- LAPPAW (bulaklak) Flower.
- LASIK (alimango) Edible crab.
- LAWAAT (bias, biyas) Space between bamboo joints.



Lawaat

LAQTAS (balát) Skin.
 LEBRU (aklát, libró) Book.
 LEENAAD (kapatagan) Plain (n).
 LELEHUT (ligid, ikot) Circle, go round and round as
 a wheel, or an aeroplane circling, rotate.
 LIKBUUT, LIQBUUT (matabâ) Rotund, large-bellied.
 LIGAY (gulóng) Wheel.
 LIGGU (Linggo) Sunday, week.
 LIIG (batok) Back of neck.
 LIIMAQ (limá) Five. LIIMAFULUQ (limampô) Fifty.
 LIMAATUQ (lundág, talón) Jump.
 LIMADANG (gising) Awaken.
 LIMUTUQ (ranà) Pus from sore.
 LINTUQ (lulón, lunók) Swallow. Lintukaan. 'You
 swallow it.'
 LINGAD (lingíd) To be out of sight. Awek maita te
lingad. 'I did not see it because it was out of
 sight.'
 LINGAT (pawis) Perspiration.
 LIPIT (ipit) Split bamboo placed horizontally
 along walls to bind them together.
 LISAG (bunga) Betel nut.
 LITUP Shutter for door or window; shut.
 LIWAAN (labás) Outside.

LIWAAT (sala) Sin, wrong doing. LIWATAAN (limot)
Forget.

LOKO (loko, tangá, ungás) Stupid.

LOMLOM (paruparó; mariposa) Butterfly; moth.

LOOBOQ (ribentador) Firecracker.

LOOD (wawà) Downstream.

LOONG (panain) Shoot with bow and arrow.

LUBEG (tapakan) Stand on, place feet on, carry (of
an animal).

LUBID (pisi), lubid) String.

LUGAAHING (lihí) Conceive a child.

LUMAMAD (paglubóg ng araw) Sunset.

LUMLUM (lunoy) Carabao wallow.

LUNIG (lindól) Earthquake, shake (as by an earth-
quake).

LUNIS (Lunes) Monday.

LUTAAB (lurâ, durâ) Saliva, expectorate.

LUTAK (lupà) Ground, earth.

LUTUQ (hinóg) Ripe. MAGLUTUQ (lutò) Cook.
Naglutuan. 'It is cooked.'

LUUQ (kukó) Finger nails, toe nails.

M

MAAKIINAA (mákina) Machine, often used for a sew-
ing machine.

MAAGE (halos) Almost, nearly. Maage naggitakid.
'Almost the same.'

MAALAK (dasál) Pray.

MAAMAT (hiyâ) Shy, be ashamed.

MAAMAY (laruan) Plaything, toy.

MAAMIT (matamís) Sweet.

MAANUK (manók) Chicken, fowl. MAMAANUK (ibon)
Bird.

MABANWIT (isdâ) Fish (v).

MABANGOG (matamís) Fragrant.

MABASAQ (basâ) Wet.

MABAYAAG (matagál) A long time
hence.

MAKAUFUY (marahan) Weak,
slowly.

MAKANNAG (makapál) Thick.

MAKATAL (makatí) Itchy.

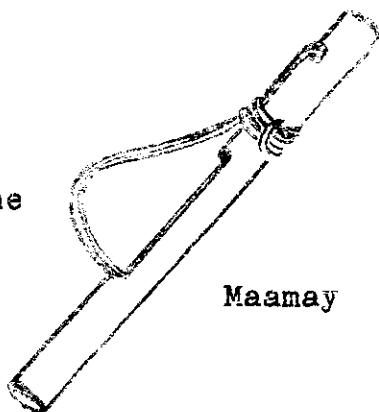
MAKANILYAQ (makinilya) Typewriter.

MAKKABAAL (payát) Lean.

MAKILLAAT (sikat) Shining
(< kilaat, 'lightning').

MAKILTAP (pumikit) Close eyes.

MAKIPEETA (pakita, humaráp)
Appear.



Maamay



Maanuk

MAKULDAG (madulás) Slippery.
 MADAKAAR (iláw) Light of lamp or sun.
 MADAQDAP (himbíng) Go into deep doze, become
 sleepy or drowsy.
 MADAGAT (pasò; angháng) Stinging pain; hot, burn-
 ing taste (as from eating peppers).
 MADAMMAT (mabigát) Heavy.
 MAFULUQ (sampû) Ten.
 MAGAAFUUN (hapon, dapò) Roost.
 MAGAAHUQ Sporting or playing together of adults.
 MAGAANGWAAS (hilamos) Wash the face.
 MAGAKUB (sa gitná; sa pagitan) In the middle of;
 in between.
 MAGAWAAWAN (hindi kailán man) Never (in future and
 present). NAGAWAASAN Never (in past).
 MAGKAAKARAANAAN (bukang-liwayway) Daybreak.
 MAGIHAW (pare-pareho) Same (of many).
 MAGIMEMANG (matulin-tulin) A little faster.
 MAGINEENAAT (marahan) Slowly.
 MAGITUUD Sit a while. Awena magituud taq baliq.
 'There is no one at home.'
 MAGIQ (abaká) Abaca.
 MAGIQWAQWAS (lagariin) Saw with carpenter's saw.
 MAGREBING (magkaagapay) Side by side, accompanied
 by.

MAGSAQPAD Earache.

MAGUDEEK (salunga) Go upstream.

MAGUYUNG (balíw) Mad, out of one's mind.

MAGHULUNKID (sabáy-sabáy) Several together,
successively.

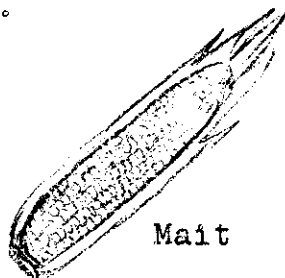
MAHUDU (magpakatí) Make itchy.

MAHUMAVIIT (pinakamadali) Easiest.

MAHUNNAK Fall to the floor.

MAHUTTUTTUUL (bungkós) All to-
gether in a bunch as clothes
bundled together.

MAIT (maís) Maize, corn.



Mait

MALAAPIT (nipis) Thin (of cloth,
paper, etc.).

MALALAKI (magandá) Beautiful, attractive.

MALAKAW (mura) Cheap.

MALAMPAW (magaán) Easy, light weight.

MALANNAAW (malamíg) Cool, cold.

MALAPAT (mahiná) Soft.

MALAQBAT (magináw) Feel cold. Malaqbataak.
'I am cold.'

MALIMAT (lunod) Drown.

MALINIS (malinis) Clean(a).

MALINUQ (tiím) Set teeth on edge.

MALINGGAK (kiliti) Tickle.

MALIQBAG (lusak) Muddy water.

MALIQMAANG (malinaw na tubig) Clear water.

MALOOGOON (madali) Easy.

MALSUT (maasim) Sour.

MAMAGKAAKAA Family of three children.

MAMAGKAHULUN Family of four children (< kahulun, 'companion').

MAMARUG (maniwalà) Believe (< kurug, 'true').

MAMILPIG (ngatóg) Shiver, shake with cold or fright.

MAMILPIIT (manipis) Thin as paper is thin.

MANAAHUQ (hulog) Fall to the ground.

MANAGEET (tahi) Sew. ANAGEETAAN (táhan) Sewing place.

MANANGKULUNG Sit with one leg resting over the other.

MANEEKIG Early afternoon.

MANILIKUG (mangaligkíg) Shiver with cold.

MANSA (batik, mantsa) Stain.

MANTU (ngâ) Exclamation, expressing agreement, emphasis and sometimes just friendliness. At times equivalent to 'indeed', as Oon mantu, 'Yes indeed.'

MANUHAANG (biyanang babae) Mother-in-law.

MANGAAN (kain) Eat.

MANGAAYAW Swaying of body, or motion of hands of women in dancing (the arms are held bent at an angle of 45° and waved back and forth in time to the music).

MANGABITUG Frightened suddenly.

MANGAYOYUNG Do something foolish.

MANGELIN (taggutom) Famine.

MANGINAQ (mahál, magastos) Expensive, costly.

MANGUDAL (pulpól) Blunt.

MAPAATUQ (mainít) Hot.

MAPAKAQ (basag) Broken.

MAPEENAM (maamò, tahimik) Tame, quiet.

MAPIDAT (higpít) Tight.

MAPOOLUQ (una) First.

MAPPYA (mabuti) Good. MAGMAPPYAN (pagbutihin, gumaling) Make better, become well.

MARIKNAN Sting with pain as a slap, or knock on the body.

MARIIMAT (takipsilim) Twilight, boundary of night and day.

MARTIS (Martes) Tuesday.

MASKI Used with pronoun gives idea of possession.
Maski iyaak hapaq. 'Mine also.'

MASEETE (ihasà) Sharpen.

MASIKAN (tuso, matalino) Clever.

MASIGAAT (mahirap) Difficult.

MASINA (ulila sa iná) Motherless.

MASINGAT (masaráp) Sweet, good to the taste,
delicious.

MASUGIRAM (karimlán) Darkness.

MATAAMA (ulila sa amá) Fatherless.

MATAAWAGI Family of two children
(< wagiq, 'brother, sister').

MATAKIT (sakít) Sick, painful.

MATADAM (matalím) Sharp.

MATAGAN (sa tabí) Beside.

MATAHUUN (buntís) Pregnant,
carry a child.

MATALAK (maligaya) Happy.

MATALAKAAG (tamád) Lazy.

MATALZEET Bite of lice.

MATAPAG (simangót) Sullen.

MATAQ (matá) Eye.

MATTAB Lie in a place, be found in a place.

MATOLAY (buháy) Alive.

MATUNUNG (matuwíd) Straight, as a straight path,
side of table, etc.



MATUPAG (masungít) Sour-tempered.
 MATUYAG (matigás) Hard.
 MAVIIT (kani-kanina) A short time hence.
 MAYAAN (bunga) Fruit.
 MAYANAQ (kauntí) A few.
 MAZQAZIN (kapit) Cling on.
 MAQAPANG (sunog) Burn (v).
 MAQINTUUN (sabay-sabáy) All together, in unison.
 MAQIRUT (simangót) Sulky. sullen.
 MEDYU (medyo) Mediocre, only of medium quality,
 ordinary. Medyu mapaatug, 'Partly, or rather
 hot.'
 MEEMEEQ Child's word for water.
 MELAASAG Chief of the Anitu spirits.
 MIRAAD (mutà) Matter in eye.
 MITTAAN (kung minsan) Sometimes. MITTAANLAQ
 (minsan) Once.
 MIYERKULES (Miyerkulés) Wednesday.
 MOLMOLTAKAN (batik-batik) Speckled.
 MUKAAT (mukhá) Face (n).
 MULAQ (punlâ) Sow rice seeds (upland rice plant-
 ing).
 MUNGAW (musang) Wildcat.

N

NA Subject ligature of active sentence. Manloong ta lamaan na tolay. 'The man shot the wild pig.'

NA (na) Ligature of the adjective-noun phrase. Mapaatu na danum. 'Hot water.'

NAAMAL (basâ) Damp.

NAANAAMAM (lasa) Taste (n).

NAAFUUT (ubós) Spent, gone.

NABALIN (tapós) Finished.

NABANNAAG (pagod) Be tired.

NABAREERUNG (lasíng) Drunk.

NABATAAK (butas) Leak, hole.

NABATUG (busóg) Be satisfied with food, replete.

NABAYAAG (matagá) Long time ago.

NABISIN (gutom) Be hungry.

NAGAAN (ngalan, pangalan) Name.

NAGKAKIIHUQ (maraming kulay) Many coloured.

NAGKEERINGKID (magkakadikit) Clustered together.

NAGINGGAAFAN (hulí) Last.

NAGIPI (kambál) Twins, also twin bananas.

NAGUHAAG (hubó't hubád) Naked.

NAGULDUNG (panót, kalbó) Bald.



Nagipi

NAHUKAAL (giging) Wake up.
 NAHUNGLAG (asim; bilasâ) Sour; stale
 NALAAP (tangáy) Carry, carry off, steal, take
 take away.
 NALATTUKAAN (butas) Hole.
 NALUPAAK (paltós) Blister from friction.
 NAMAAGAQ (tuyô) Dry.
 NAMARAATUQ (Diyós, Bathalà) God.
 NANGKAQ (langkâ) Jack-fruit.
 NAPAAW (hiwà) Gash in the flesh.
 NAVIIT (kani-kanina) Short time ago.
 NAWAKAY (kawalâ) Lose.
 NAQ (na) Already.
 NAQNAS (punas) Clean by rubbing or wiping.
 NAQAZZYAAP (patayin) Extinguish a light or fire
 by some external means as blowing out a light.
 NEENESEQ (papà) Child's word for food.
 NENGLAW (malasíng) Be drunk.
 NI Ligature of proper nouns. Magtangit ni Oring.
 'Oring is crying.'
 NIBAL (sunggáb) Grasp.
 NIGSILAAN (sa ibabaw) On top of, upon.
 NIQNIS (kuskós, isís) Clean by scrubbing.

NONOT (ang isip) Mind, thought.

NG

NGAAMIN (bawa't isá) Everyone.

NGALNGAL (nguyá) Chew.

NGARAAB (talím) Cutting edge of bolo.

NGAQNGAT (ngangà) Chewing tobacco.

NGILAQ (diláw, madiláw) Yellow.

NGIPAN (ngipin) Teeth.

NGISIT (itím) Black.

NGORNGOR (hilík) Snore.



OKRAD (bukás) Open.

OH (hoy!) Exclamation to attract a person's attention, most commonly heard in the expression Oh ei, 'Hi friend!'

OON (oo) Yes (replying to a question in the affirmative).

ORAS (oras) Time.

OTOC (bus; awto, kotse) Bus; car.

P

PAADIQ (parí) Priest.

PAALAQ (pala) Shovel.

PAKAPYAQ (iligpít) Put away in their place.

PAKATAARAW (maghapon) All the day (< araw, 'day').

PAKE (labis, lubháng) Very.

PAKPAK (putol) Cut (v).

PADAAD (hangin) Wind (n).

PADAAGUT (kiskís) Strike (match) away from one.

PADAY (gawá) Make.

PAGDALAKOOP (piníð, sará) Close
(speaking of book).

PAGHUHUUKLAWIIN (magdamág) All
the night.

PAHA, PARA, PAHALA, PARALA (pa)
Still, yet.

PAHINGNGIL, PARINGNGIL (pisngí)
Cheek.

PAHUBAAN, PARUBAAN (subok; tikím) Try, attempt;

PALAAD (palad, talampakan) Palm of hand, sole of
foot.

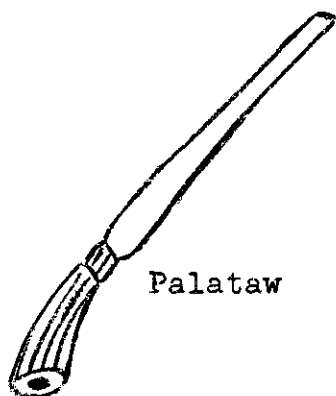
PALAATUG (baríl) Gun.

PALATAW (iták) Bolo. PALPALATAW (kutsilyo)
Knife.

PALLIGAT (sampál, tampál) Hit with hand, slap.

PALLUT (sabong) Fight cocks (v).

PALPALUK (suray) Drunken stagger and debility.



Palataw

PALUK (palò) Fight with, strike one's wife.
PALUKAN Strike (n). PALUKANTA (pamalò)
Bat or stick for striking.

PANAQ (palasô, tunod) Arrow.

PANGAQ (sangá) Branch.

PANGAANG (baywang) Hips.

PANYAW (panyô) Handkerchief.

PAPAASIQ (patáy) Kill.

PAPEL (papél) Paper.

PARAAGUT (suyod) Harrow.

PARAATUQ (likhâ) Create.

PAREDPED (suray) Stagger, lose one's balance while
walking because of uneven floor or ground.

PASSIL (manibughô) Be jealous of.

PASSYAAR (dalaw) Visit.

PATAALINAQ (bihis) Change clothing (< magtaaliq,
'exchange').

PATAANG (tahilan) Cross beam.

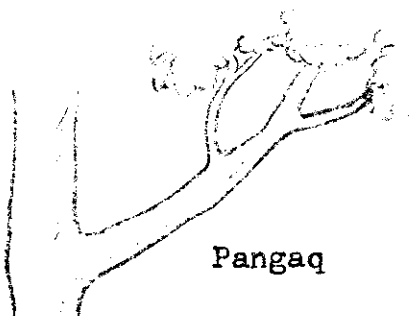
PATAAPAAT (galáng) Bangle, bracelet.

PATAGWAAB (kusiñà) Kitchen.

PATTOY (balisa) Be restless.

PATPATTUQ (kandirít) Hop.

PATTUGAQ Tree whose leaf is used for making sleep-
ing mats and bilooy (q.v.) baskets.



PATUK Top of backbone.

PATUKAALAAM (tukod) Prop.

PAYUNG (payong) Umbrella.

PAQEN (kilalá) Distinguished person or thing.

PAQPAAT (sinulid) Cotton thread.

PAQPAS Squeeze matter from a sore.

PAQPAK (tagâ) Chop down bamboo or tree.

PAQYAAT Walk slowly, pace deliberately planting one foot after the other.

PEEL (pigî) Buttock.

PEELUD (daing) Whine, grizzle, complaining of a child.

PEEYANG (atangan) Help lift a heavy load.

PEPED (abaniko) Fan.

PETTAQ (lalong mabuti) It is better.

PIDANG (unat) Stretch, elongate.

PIDWAM (ulit, ulî) Again.

PIGA (ilán) How many? Pigakaan. 'How many are there?'

PIGAL (pigâ) Wring clothes.

PIHAAK, PIRAAK (salapî) Money.

PIIKAQ (sibát) Spear.

PIINGIT (wakás) End, edge. NAGIMPIINGIT (sa labás) On the outside.

PILAY (piláy) Lame.

PINIRINUN (kabisada) Bridle.

PINTOOR (krayola) Crayon.

PINGGAAN (pinggán) Plate, dishes. PALAPINGGAAN
(platito) Small plate, saucer.

PILONGOT Many-spiked spear for hunting pigs.

PISANG (pisang) Tear, as a tear in a dress.

PITUQ (pitó) Seven. PITUFULUQ (pitumpû) Seventy.

PIYAAPI Ride an animal sitting with both legs on
the one side one crossed over the other.

PIYAK (sisiw) Small chick.

PLANTYAQ (plantsa) Charcoal iron,
iron clothes.

PORAY (magalit) Be angry.

POQOH (din, rin) Also. Iko poqoh? Piyak
'You also?'



PURUQ Fruit of tree from which the good (q.v.) leaf
(for chewing with betel nut) comes.

PUSSILAANAQ (tasa) Manufactured cup.

PUUSTAQ (pustá) Bet.

R

RAABANUS (labanós) Radish.

RADAANG (dibdib) Chest.

RAKAM (karit) Harvesting knife.

RAGAADI (lagarì) Saw (tool).

RANGGIIS (mag-utos) Give orders, speak harshly to.

RAVUUK One of the lesser Anitu chiefs.

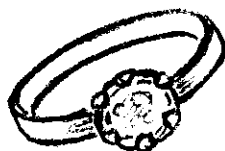
RITAAB (balitè) Balete tree.

RUKEB (gilid ng bundók) Side of mountain.

S

SABADUQ (Sábado) Saturday.

SAKAALAANG (singsing) Ring
(for finger).



SADUQ (paták) Drip (of water).

SAGAALAANG (ketong) Leprosy.

Sakaalaang

SAGIRUUT (ipit) Hair clip.

SAGPAW (humapon) Sit on a branch, as a bird.

SAHENG, SARENG (kuliglig) Cicada.

SAHOOBIT, SAROOBIT Sweet smelling leaves of the
abukbukkuq (q.v.) tree; the men put them in
their takkal armbands.

SAHOOK (pasok) Enter.

SALAGSAG (hikaw) Earring.

SALAWIINIT (salawál) Pants.

SALODUQ (saludo) Salute.

SALUYUT (okra) Okra (vegetable).



Sahoobit

SAMULDUQ (hintuturò) Index finger.

SANGAT (pugong) Tie cloth round the head, (men only) probably as a means of beautification.

SANGAW (kagyát) Directly, soon, then.

SAWAANG (siwang) Opening for door or window.

SEET (hasaán) Sharpening stone.

SEEDDUQDUT (himulmól) Pluck feathers.



Salagsag

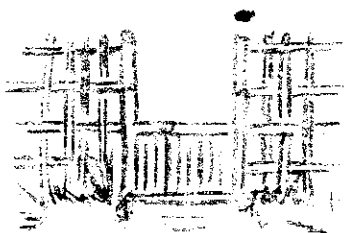
SIBUKAL (bilog) Circular, round like a ball.

SIKAL Species of long grass which grows along the river bank.

SIKKUQ (siko) Elbow.

SIKIG (tagilid) Lie on one's side.

SIKWAAT (silò) Lasso for trapping birds, animals, etc.



SIDAN (sigáng) Cook venison.

SIDUG (tulog) Sleep.

Sawaang

SIGAL Charm usually worn round the neck, especially by babies to ward off the Anitu spirits.

SIGONG (silong) Shade.

SIGUQ (luhà) Tears (in the eye).



SIHAAK (magpáhulí) Remain behind.

Samulduq

SIHAT (bitukang maliit) Small intestines, common word for stomach region.

SILDUQ (sinók) Hiccough.

SIMID (babà) Chin.

SIMUK (bibíg) Mouth.

SIN (dini, dito) Here, in this place.

SINAQ That one there.

SINSILYO Change of money. Awaan tag sinsilyo. '(I have) no change.'

SINGLEELAS (bakyâ) Wooden shoes.

SINGRIQ (singá) Blow nose.

SINGRUT (singhót) Sniff.

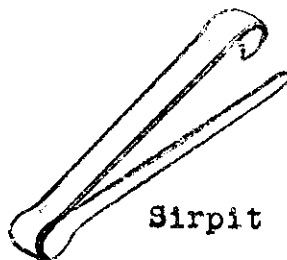
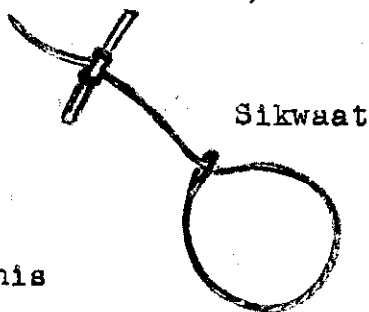
SIPUN (uhog) Mucus from nose.

SITANG (iyak) Cry out, make a noise. PASSITANG (tugón, sagót) Answer. Awena mapassitang. 'He could not answer.'

SIRPIT (ipit) Silver hair clasp.

SIYAM (siyam) Nine. SIYAMAFULUQ (siyamnapû) Ninety.

SIQBAAL (sagila) Go to a house for a purpose other than that of making a specific visit, as to drop in on a person over a matter that has arisen incidentally.



SOOP (hihip) Blow with mouth.
 SORPAAN (salawál) Short pants.
 SOSOW Trim with knife.
 SULPAQ Measuring cup usually for rice made from wood
 of the coconut tree.
 SULSUP (pusò ng saging) Banana flower.
 SUNSUN (sulong) Get moving! (command to perform
 an action straight away).
 SURAAAT (sulat; guhit) Letter, write; draw.
 SUSUQ (suso) Breast. PASSUSUQ (magpasuso) Give
 suck.
 SUULAQ (sigarilyo) Cigarette.
 SUWAA (pipa) Pipe.

T

TA (ng) Object ligature of actor-focus sentence.
Nagtukaadnaq ta kayug. 'He chopped the tree.'
 TA Ligature of a negative noun phrase. Awaan ta
kaanan, 'No food.'
 TAAKUB (tagiliran) The side of.
 TAAKWAN (ibá) Another.
 TAAFUG (talisd; dapâ) Trip over; flatten out on
 top of the ground as after a fall (< tafug
 'swim').
 TAAHUQ (igib) Carry water.
 TAALIQ (palít) Exchange.

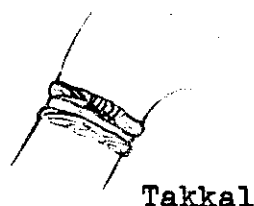
TAALIB (daan) Pass by.

TAARKUD (sungay) Horns (animal).

TAAYUK (tayô, tindig) Stand.

TAQ (sa) Directional ligature
to, towards, into, etc.

Eyaak taq ilig. 'I am
going to town.'



Takkal

TABAAG (sigaw) Cry out.



TABAK (balabág, balibág) Throw.

TABUUR Carabao wallow.

TAKAY (sakáy) Ride on, as a truck, plane, carabao.

TAKKAL Woven rattan armband worn by the men for
ornamentation; fragrant leaves are often placed
in them.

TAKKAN (tikín) Bamboo poling stick.

TAKKIQ (paá) Leg, foot.

TAKDAY, TAQDAY (isá) One.

TAKUB (taklób) Cloth cover for
covering food in dishes, as
milk jug cover.

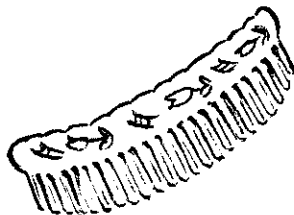
TADDUNG (sumbrero) Hat.

TAFUG (langóy) Swim.

TAFUQ (singaw) Steam.

TAGAQ (tagâ) Chop.

TAGEETAY (sukláy) Comb.



Tageetay

TAGGWAAN (gaod) Oar.
 TAGLOOD Travel west.
 TAGUQ (tagò) Hide, put out of sight.
 TAHAAWAAG, TARAAWAAG (tahilan) Rafter.
 TAHEEB (bugá) Belch.
 TAHUQ (pulót-pukyutan) Honey.
 TAITTEN (doón) Over there.
 TALAAKWAATAAN (samakalawá) Day after tomorrow.
 TALAAKWAAT (bukas) Tomorrow.
 TALAAW (matakot) Be afraid.
 TALEETAY (tuláy) Bridge.
 TALIHUT (sawá) Boa-constrictor.
 TALIPIT (sansalapí) Fifty centavos.
 TALLIP Dance, consists of stamping feet on floor in
 time to rhythm beaten out on tin plates.
 TALLUQ (tatló) Three. TALLUFULUQ (tatlumpú)
 Thirty.
 TALOAM (baká) Might.
 TALUN (gubat, kagubatan)
 Forest.
 TAMBAAK (pilapil) Earth bank
 between rice paddies.
 TANAM (libíng) Bury.

TANGAAN (sa sitná, sa pagitan) In between, in the middle.

TANGKAAL (kareta) Carabao sled.

TANGGAW Bank of river.

TATTUUN (sunong) Carry on the head.

TAPAW (talón) Waterfall.

TAPEK (palakpák) Clap hands.

TAPEKNAAN Swat fly.

TAPIIL (away, babág) Fight.

TARABAAKUQ (trabaho, gawâ) Work. PAGTARABAKUUN (págawaan, patrabahuhan) A place of work.

TARAPAAL (kapote) Rain-coat.

TARAWAAG (barakilan) Cross beam.

TAREQNGAAY (tilaok) Crow of a rooster.

TARIINAP (panaginip) Dream.

TARONG (talóng) Egg plant.

TARUUN Unborn child, foetus.

TAQBAL (dapâ) Trip and fall.

TEE (pagka't, sapagka't) For, because.

TEN (diyán) There. Ittaa yo ten. 'It is over there.'

TERASNAQ (laso) Lace.

TETETEEK Beat tattoo with fingers.

TIMBAQ (timbâ) Bucket.

TIMTIM (tikmán) Taste (v).

TINALAKAG (tamád) Lazy.

TOLAY (tao) People.

TOLIQ (saulí) Return.

TOLTOOK (untóg) Bump the head.

TOONG (pangil) Tusk.

TUBAQ A poison made from leaves and bark of trees used for poisoning fish.

TUBAAT (ipahirám, hiram) Lend, borrow. Itubaatkug teko. 'I will borrow from you.'

TUBBAL Bamboo tube in which lime is kept.

TUKAAD (tigpás) Cut with an axe.

TUKAALIT (mabuwal, tumumbá) Tumble down.

TUKKAW (tukâ; tuklâw) Strike as a hen pecking food; or a snake striking.

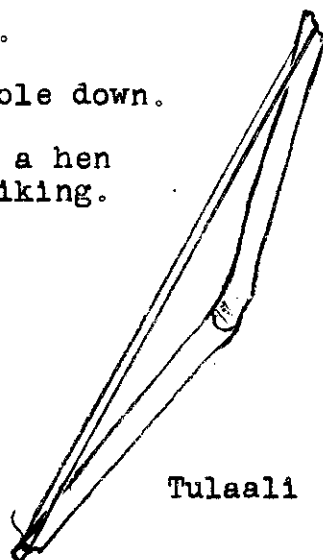
TUKTUK (tukâ) Peck.

TUFUT (supot) Cloth bag in which betel nut is kept.

TUGUT (lakad) Walk.

TUHUU (tubò) Grow (of plants).

TULAANG (butó) Bone.



Tulaali

TULAALI Musical instrument of two strings made from roots, tied to a slightly curved stick.

TULAD (kasinungalingan) Lie, tell untruth.

TULDUG Floor made from bamboo poles.

TULFUQ (magsama sa paglakad) Travel together.

TULLUQ (sumakáy) Mount, get up, as on an animal.

TULMAD Push in with the thumb or hand.

TULPAWAN Poke, touch.

TULYAAK Put on opposite sides as to cross the feet or hands.

TUMPAP Stub the toe.

TUMTAM (tikman) Taste (v).

TUNUD (sunód) Follow. Magtunudkid magtagut.
'They walk, following each other.'

TUNGHAAD, TUNGRAAD (sunog, pasò) Burn (v).

TUNGLAK (haligi) Chief upright posts of a house.
MAGTUNGLAK Drive posts into the ground. A hole is made, then the post is continually rammed into the ground till a sufficiently deep hole has been made to support its weight.

TURDAAN (biruin) Tease.

TUTTUD (upô) Sit. AGTUDTUDAAN (silya) Chair.

TUUBAAT (makipagpalít) Exchange places with.

TUUD (tuhod) Knee.

TUUNUD (sama) Accompany.

TUWALYAQ (tuwalya) Towel.

TYENDA (tindahan) Shop, store.

U

UKUP (lukob) Sheltering of chickens by a hen.

UDAAN (ulán) Rain.

UFGUFUQ (kahig) Action of fowl scratching in dirt.

UFUQ (hità) Upper leg.

UGGAW (unggóy) Monkey.

UGSIN (Ilokano) Ilocano.

UGTAQ (usá) Deer.

UHOOHUG (salitâ) Speak.

UHUNG (kúlungan ng baboy) Pig pen.

ULAG (ahas) Snake.

ULAT (kumot) Blanket.

ULIG (sift) Twig.

ULOLAG (kulisap) Insect.

ULUQ (butil) Bead.

UMAG (loob) Inside.

UMOOMUK (kulubóng) Wrap oneself in
a blanket from head to toe.

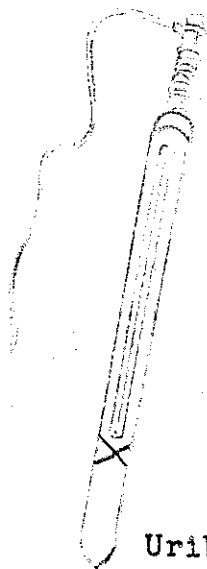
UNEEK (bangon) Get up.

UNONEEK (salunga) Go up a hill.

UNTAD (tuód) Stump.



Uggaw



Urihaw

UNG Non-poisonous toad stool.

UNGAAT (buká, bukás) Open.

URIBAW Jew's harp.

URUQ (gamót) Medicine.

USAAK (talop) Peel, outside skin of vegetable, fruit, also bark of tree.

USAAT (tilád) Split.

USAAP (tahíp) Winnow rice.

UTAK (utak) Brain.

UTEQ (amaín) Uncle.

UUD Small end, as the small end of a tree, of a bolo.

UWAY (uwáy) A species of rattan used for tying, it is often softer than rattan.

UWI Cry of pain.

UZZYAAP (patáy) Extinguish. Mauzzyaapmuq ya hilaag. 'Put out the light.'

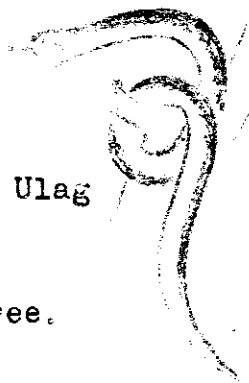
W

WAAQ (gawâ) Do, make. Anuk waam? 'What are you doing?' Anu laa ingwaamoi? 'What have you been doing?'

WAKAY (matalo) Lose.

WAGI (kapatíd na lalaki; kapatíd na babae) Brother; sister.

WALUQ (walô) Eight. WALUFULUQ (walumpô) Eighty.



WATAY Axe; make from wood.

WEER (ilug-ilugan) Creek.

YA (na) Noun object ligature of a goal focus sentence. Netumpap ya takkikin. 'I stubbed my toe.' Noun subject ligature of an actor focus sentence. Masidug ya asiitay. 'The baby is sleeping.'

YAN (itó, iyán) This one.

YEYAN (itó ngâ; iyán ngâ) This particular one.

YI Ligature of an actor-goal sentence. Manlong ta mamaamuk yi aleng. 'The boy is shooting the bird.'

YO (doón) Over there.

ZIGZIG Top of bank of river.

ZIMIGIQ (daliwáng kamáy) Left hand.

ZINGZING (dingding) Wall of house.

ZIWANAAN (kanang kamáy) Right hand.

P R O N O U N S

Nominative

| | |
|----------|-------------|
| IYAAK | I |
| IKO | you (sg.) |
| INTU | he, she, it |
| IKAMI | we (excl.) |
| IKITTAAM | we (incl.) |
| IKITTAQ | we two |
| IKAMUI | you (pl.) |
| IKID | they |

Oblique

| | |
|-----------|---------------------|
| TEYAAK | to me, mine |
| TEKO | to you, yours (sg.) |
| TENTU | to him, his, etc. |
| TEKAMI | to us, ours (excl.) |
| TEKITTAAM | to us, ours (incl.) |
| TEKITTAQ | to us two, ours |
| TEKAMUI | to you, yours (pl.) |
| TEKID | to them, theirs |

Actor-Focus

| | |
|----------|-------------|
| -AAK | I |
| -KAQ | you (sg.) |
| -NAQ | he, she, it |
| -KAMI | we (excl.) |
| -KITTAAM | we (incl.) |
| -KITTAQ | we two |
| -KAMUI | you (pl.) |
| -KID | they |

Goal-Focus and Possessive

| | |
|----------|-----------------|
| -KUQ, -K | I, my |
| -MUQ, -M | you, your |
| -NAQ | he, his, etc. |
| -MI | we, our (excl.) |
| -TAAM | we, our (incl.) |
| -TAQ | we two, our two |
| -MUI | you, your (pl.) |
| -DAQ | they, their |

ENGLISH INDEX

A

| | | | |
|--------------------|--------|-----------------|--------------|
| | | angry, be | 48 |
| abaca | 36 | Anitu | 5, 8, 41, 49 |
| accompany | 57 | another | 52 |
| Adam's apple | 14 | answer | 51 |
| adolescent | 9 | anus | 27 |
| aeroplane | 27 | appear | 35 |
| afraid, be | 54 | arm (upper) | 31 |
| afternoon (early) | 38 | armband | 53 |
| again | 47 | arrive | 19 |
| alight from animal | 17 | arrow | 24, 46 |
| alive | 40 | as far as | 2 |
| all day | 45 | ascend | 29 |
| all night | 45 | ash (white) | 31 |
| all the while | 26 | ashamed, be | 35 |
| almost | 35 | attempt | 45 |
| already | 43 | avoid an object | 4 |
| also | 26, 48 | awaken | 33 |
| ampalaya | 5 | away | 11 |
| and | 1 | axe | 60 |
| anger | 26 | | |

B

| | | | |
|----------------------|--------|--------------------|--------|
| | | bark (tree) | 59 |
| baby | 6 | barren | 17 |
| bachelor | 8 | basket | 11 |
| backbone (middle of) | 27 | basket (square) | 31 |
| backbone (top of) | 47 | basket (winnowing) | 28 |
| back edge of bolo | 18 | bat | 16 |
| bad | 20 | bat, stick | 46 |
| bald | 17, 42 | bead | 58 |
| ball | 12 | bean | 5 |
| bamboo | 27 | beat for rhythm | 22 |
| bamboo, split | 33 | beat tattoo | 56 |
| bamboo tube | 56 | beautiful | 37 |
| banana | 20 | because | 55 |
| banana flower | 52 | become drowsy | 36 |
| banana (species of) | 9 | become well | 39 |
| banana (stalk of) | 27 | bed | 24, 32 |
| bangle | 46 | bee | 13 |
| banjo | 10 | beeswax | 14, 25 |
| bank (river) | 23, 55 | before | 14 |
| bared ground | 9 | belch | 54 |
| bark (dog) | 25 | believe | 38 |

| | | | |
|--------------------|--------|-------------------|--------|
| bell | 15 | blow (with mouth) | 30, 52 |
| beside | 40 | blowfly | 8 |
| bet | 48 | blue | 6 |
| betel nut | 7, 33 | blunt | 39 |
| better, it is | 47 | boa-constrictor | 54 |
| between, be | 25 | boat | 10 |
| big | 18 | body | 10 |
| bird | 35 | body movement | 39 |
| bird (species) | 24, 26 | boil (v) | 26 |
| bite (insect) | 11 | bolo | 45 |
| bite (lice) | 40 | bone | 56 |
| bite (animal, man) | 13 | book | 33 |
| black | 44 | born, be | 5 |
| bladder | 10 | borrow | 56 |
| blanket | 58 | bottom (mountain) | 1 |
| blind | 12 | bow | 28 |
| blind (one eye) | 12 | bow (child's) | 28 |
| blister | 43 | box (wooden) | 14 |
| blood | 18 | boy | 3 |
| blow | 13, 21 | brain | 59 |
| blow (nose) | 51 | branch | 46 |

| | |
|--------------------|------------|
| breast | 52 |
| breath | 5 |
| bridge | 54 |
| bridle | 48 |
| broken | 39 |
| broom | 14 |
| brother | 59 |
| brother (older) | 1 |
| brother (youngest) | 13 |
| brother-in-law | 30 |
| bucket | 56 |
| bullet | 8 |
| bumble bee | 7 |
| bump the head | 56 |
| bunched together | 37 |
| burn (v) | 23, 41, 57 |
| bury | 54 |
| bus | 44 |
| butterfly | 34 |
| buttock | 47 |
| buy | 22 |

C

| | |
|---------------------|---------------|
| call out | 3 |
| camisole | 14 |
| cane | 11 |
| car | 44 |
| carabao | 1, 5 |
| carabao sled | 55 |
| carabao wallow | 34, 53 |
| carpenter | 13 |
| carry | 3, 22, 27, 43 |
| carry (on back) | 1 |
| carry (on head) | 28, 55 |
| carry (on shoulder) | 3 |
| carry (water) | 52 |
| cat | 17 |
| chair | 8, 57 |
| change of money | 51 |
| change clothing | 46 |
| charm | 50 |
| chase | 6 |
| cheap | 37 |

| | | | |
|-------------------|----------|---------------------------|----|
| cheek | 45 | close book | 45 |
| chest | 26, 48 | close eyes 14, 16, 25, 35 | |
| chew | 44 | cloth bag for betel 5, 56 | |
| chick | 48 | cloth cover | 53 |
| child | 1, 5, 30 | clothes | 23 |
| child (only) | 12 | clothes line | 28 |
| chin | 51 | cloud | 16 |
| chop | 53 | clustered together | 42 |
| chop down tree | 47 | coconut | 5 |
| chop into pieces | 23 | cold | 37 |
| cicada | 49 | comb | 53 |
| cigarette | 52 | come | 21 |
| circle (v) | 33 | come into being | 15 |
| circular | 50 | command | 52 |
| clap hands | 55 | companion | 13 |
| clean (a) | 37 | conceive | 34 |
| clean (rub, wipe) | 43 | cook (v) | 34 |
| clean (scrub) | 43 | cook rice | 2 |
| clever | 40 | cook venison | 50 |
| clicking sound | 13 | corn | 37 |
| cling on | 41 | corner | 20 |

| | | | |
|--------------------|--------|---------------------|----------------|
| cotton | 14 | cut (n) | 11 |
| cough | 28 | cut (v) | 15, 23, 27, 45 |
| count | 11 | cut grass | 32 |
| courting | 12 | cut with axe | 56 |
| crab | 32 | cutting edge (bolo) | 44 |
| crawl | 14 | | |
| crayon (drawing) | 48 | | |
| create | 46 | | |
| creek | 60 | | |
| cricket | 20 | | |
| crocodile | 32 | | |
| cross beam | 46, 55 | | |
| cross-eyed | 31 | | |
| crow (n) | 24 | | |
| crow (v) | 55 | | |
| cry of pain | 3, 59 | | |
| cry out | 51, 53 | | |
| crying (continue) | 12 | | |
| cup (manufactured) | 48 | | |
| cup (measuring) | 52 | | |
| curl hair | 16 | | |

D

| | |
|--------------------|----|
| damp | 42 |
| dance | 54 |
| darkness | 40 |
| daughter-in-law | 15 |
| day | 3 |
| day after tomorrow | 54 |
| daybreak | 36 |
| deaf | 10 |
| deep | 2 |
| deer | 58 |
| defecate | 6 |
| delicious | 40 |
| depart | 21 |
| descend hill | 25 |
| desire | 15 |

| | | | |
|------------------|--------|-----------------|--------|
| diaper | 32 | drive posts | 57 |
| different | 20 | drivel | 3 |
| difficult | 40 | drool (of baby) | 27 |
| dig toes in | 16 | drown | 37 |
| dig the ground | 14, 16 | drunk (a) | 42 |
| dimple | 14 | drunk, be | 43 |
| directly | 50 | drunken stagger | 45 |
| dirt | 20 | dry | 43 |
| disease (skin) | 23 | dust | 7, 31 |
| distinguished | 47 | | |
| do | 59 | E | |
| do foolish thing | 39 | ear lobe | 20 |
| dog | 7 | earache | 37 |
| downstream | 19, 34 | earring | 6, 49 |
| dragonfly | 21 | earth bank | 54 |
| draw (v) | 52 | earthquake | 34 |
| dream | 55 | earwax | 16 |
| dress | 10 | easiest | 37 |
| drink | 29 | east | 19, 32 |
| drinking vessel | 20 | easy | 37, 38 |
| drip (water) | 49 | eat | 39 |
| | | edge, end | 47 |

| | | | |
|----------------------|------------------------|----------------------|--------|
| eel | 28 | eyelashes | 16 |
| egg | 30 | F | |
| egg plant | 55 | | |
| egret | 18 | face (n) | 41 |
| eight | 59 | face (v) | 30 |
| eighty | 59 | faint (v) | 25, 32 |
| elbow | 50 | fairy | 21 |
| embrace | 6 | fall (backwards) | 15 |
| emerge | 29 | fall (to the floor) | 37 |
| enter | 49 | fall (to the ground) | 38 |
| everyone | 44 | falsehood | 31 |
| exchange, change | 52 | family | 38, 40 |
| exchange places with | 57 | famine | 39 |
| exclamation | 2, 6, 7, 26, 38, 44 | fan | 47 |
| excuse | 7 | far | 2 |
| exist | 30 | fast | 3 |
| expensive | 39 | father | 4 |
| expire, breathe last | 32 | fatherless | 40 |
| extinguish | 43, 59 | fawn | 16 |
| eye | 40 | feast | 24 |
| eyebrow | 16 | feather | 4 |
| | | feel (v) | 22 |

| | | | |
|--------------------|-------|---------------------|--------|
| feel cold | 37 | fish (v) | 35 |
| feeling | 22 | fish (pickled) | 9 |
| fence | 1, 24 | five | 33 |
| few | 41 | flag | 10 |
| fifty | 33 | float | 4 |
| fifty centavos | 54 | floor (bamboo) | 18, 57 |
| fight | 55 | flow, spill | 12 |
| fight cocks (v) | 45 | flow (of river) | 6 |
| fight with, strike | 46 | flower | 10, 32 |
| film (on teeth) | 18 | flutter of eyelids | 32 |
| finger (index) | 49 | fly (v) | 29 |
| finger (little) | 24 | fold | 17 |
| fingernails | 34 | follow | 18, 57 |
| fingers | 25 | food | 12 |
| finished | 42 | food (child's term) | 43 |
| fire | 2 | foot | 53 |
| firecracker | 34 | for | 55 |
| firefly | 4 | forest | 54 |
| fire lighter | 5 | forget | 14, 34 |
| fireplace | 2 | fork | 17 |
| first | 39 | forked raking stick | 13 |

| | | | |
|---------------------|--------|----------------------|--------|
| forty | 5 | girl | 1 |
| four | 5 | give | 6, 28 |
| fowl, chicken | 35 | give orders | 49 |
| fowl (guinea) | 16 | give suck | 52 |
| fowl (wild) | 15 | glow | 11 |
| fragrant | 35 | go | 2, 21 |
| Friday | 12 | go first | 3 |
| friend | 16, 21 | go into deep doze | 36 |
| frightened suddenly | 39 | go through | 31 |
| fruit | 41 | go up hill | 58 |
| fruit (species of) | 48 | go upstream | 37 |
| fungus | 16 | goat | 15 |
| G | | God | 43 |
| | | gold | 9 |
| G-string | 8 | good | 39 |
| gape at | 29 | grandchild | 2 |
| garden | 4 | grasp | 23, 43 |
| garner | 22 | grass | 13 |
| gash in flesh | 43 | grass (long species) | 50 |
| get up | 58 | grass (roofing) | 23 |
| ghost | 1, 19 | grind | 24 |
| gift | 1 | | |

| | | | |
|---------------------|--------|----------------------|-------|
| ground | 34 | harvest | 19 |
| grow (of children) | 18 | hat | 53 |
| grow (of plants) | 56 | headache | 8 |
| guava | 11 | hear | 19 |
| guitar | 25 | heart | 22 |
| gun | 45 | heavy | 36 |
| H | | help by working | 15 |
| habit | 24 | help lift heavy load | 47 |
| hair (of head) | 28 | hen | 8 |
| hair (of armpit) | 23 | here | 51 |
| hair (of arm) | 20 | hiccough | 51 |
| hair clasp | 24 | hide, put away | 54 |
| hair clasp (silver) | 51 | hips | 46 |
| hair clip | 49 | hold in hand | 29 |
| hand | 14 | hole | 7, 43 |
| handkerchief | 46 | hollow | 24 |
| handsome | 30 | honey | 54 |
| hang washing | 28 | hoof | 29 |
| happy | 28, 40 | hop | 46 |
| hard | 41 | horns | 53 |
| harrow | 46 | horse | 13 |

| | | | |
|--------------------|--------|------------------|----|
| hot | 39 | island | 21 |
| hot, burning taste | 36 | itchy | 35 |
| house | 10 | J | |
| housefly | 32 | | |
| how many? | 47 | | |
| hug a child | 1 | | |
| hundred | 24 | | |
| hungry, be | 42 | jack-fruit | 43 |
| I | | Japanese | 26 |
| | | jaw | 6 |
| | | jealous of, be | 46 |
| | | Jew's harp | 59 |
| | | jigging movement | 15 |
| if | 4, 8 | join together | 25 |
| if not yet | 2 | joint (bamboo) | 27 |
| Ilocano | 58 | jump | 33 |
| in between | 36, 55 | K | |
| in love with, be | 8 | | |
| in middle of | 36, 55 | | |
| insect | 58 | | |
| inside | 31, 58 | | |
| intestines (large) | 22 | | |
| intestines (small) | 51 | | |
| iron (charcoal) | 48 | | |
| iron clothes | 48 | | |
| | | kick | 17 |
| | | kidney | 27 |
| | | kill | 46 |
| | | kiss | 5 |
| | | kitchen | 46 |
| | | knee | 57 |
| | | knife | 45 |

| | | | |
|-----------------------|--------|----------------------|-----------------------|
| knife (harvesting) | 48 | leech | 18 |
| knot | 11 | left hand | 60 |
| L | | leg | 53 |
| | | leg (calf of) | 15 |
| lace | 55 | lend | 56 |
| ladder | 2 | leprosy | 49 |
| lame | 48 | letter | 52 |
| lamp | 27 | lick with tongue | 27 |
| large | 19 | lie, tell untruth | 31, 57 |
| large end | 22 | lie down | 24 |
| lasso to trap animals | 50 | lie in a place | 40 |
| last | 42 | lie on back | 15 |
| laugh | 15 | lie on side | 50 |
| lazy | 40, 56 | life | 5 |
| leaf | 20 | ligatures | 42, 43, 52, 53, 60 |
| leaf (aromatic) | 25 | light (of lamp, sun) | 36 |
| leaf (species of) | 49 | light (weight) | 37 |
| leak, hole | 42 | lightning | 16 |
| lean | 12, 35 | like (v) | 15, 28 |
| leap | 14 | like to | 16 |
| leave | 21 | little faster | 36 |
| leave behind | 27 | | |

| | | | |
|-----------------|--------|--------------------|----|
| lime | 2 | market | 19 |
| lips | 11 | marriage contract | 13 |
| liver | 2 | married | 15 |
| lizard | 5, 9 | mat | 1 |
| lonely | 29 | matter in eye | 41 |
| long | 2 | mean (a) | 19 |
| long time ago | 42 | measure | 25 |
| long time hence | 35 | medicine | 59 |
| lose | 43, 59 | mediocre, ordinary | 41 |
| louse (head) | 17 | meet | 17 |
| love | 5 | mess things | 28 |
| lungs | 9 | might | 54 |

M

| | | | |
|----------------|------------|----------------|--------|
| machine | 34 | milk | 23 |
| mad | 37 | mill, grinding | 24 |
| make | 18, 45, 59 | mind, thought | 44 |
| make from wood | 60 | Monday | 34 |
| make itchy | 37 | money | 20, 47 |
| man | 31 | monkey | 58 |
| many | 2 | moon | 27 |
| many coloured | 42 | more | 18 |
| | | mortar | 7 |

| | | | |
|--------------------|------------|-------------------|----|
| mosquito | 29 | Negrito | 3 |
| moth | 34 | nest | 17 |
| mother | 29 | never | 36 |
| mother-in-law | 38 | new | 8 |
| motherless | 40 | night | 27 |
| mount on animal | 57 | night before last | 27 |
| mountain side | 49 | nine | 51 |
| mouth | 51 | ninety | 51 |
| move (v) | 26 | no (emphatic) | 9 |
| mucus (dried) | 26 | nod to sleep | 20 |
| musical instrument | | nose | 29 |
| | 17, 57, 59 | nut | 5 |

N

O

| | | | |
|--------------------|-------|------------------|----|
| nail (carpenter's) | 32 | oar | 54 |
| naked | 42 | offering | 1 |
| name | 42 | okra (vegetable) | 49 |
| near | 1, 11 | old | 17 |
| neck | 28 | old man | 31 |
| neck, back of | 33 | old woman | 8 |
| needle | 18 | on the outside | 47 |

| | | | |
|---------------------|--------|--------------------|----|
| one | 53 | part hair | 10 |
| one to do an action | 26 | pass by | 53 |
| once | 41 | pass into | 20 |
| only | 31 | pass overhead | 22 |
| open | 44, 59 | pass wind | 7 |
| opening | 50 | peck | 56 |
| opposite | 18 | peel, outside skin | 59 |
| orange | 13 | pencil | 31 |
| out of sight, be | 33 | people | 56 |
| outside | 33 | perhaps | 19 |
| over there | 54, 60 | perspiration | 33 |
| owl | 27 | pestle | 4 |

P

| | | | |
|-------------------|----|--------------|--------|
| pace deliberately | 47 | phlegm | 23 |
| painful | 40 | pig | 8, 32 |
| palm (hand) | 45 | pig pen | 58 |
| pancreas | 9 | piglet | 8, 10 |
| pant (animals) | 23 | pillow | 22 |
| pants | 49 | pimple | 19 |
| pants (short) | 52 | pinch | 13, 23 |
| paper | 46 | pipe | 52 |
| | | place around | 29 |

| | | | |
|-------------------|----------------|---------------------|--------|
| rafter | 54 | ridge of mountain | 16 |
| rain | 58 | right hand | 60 |
| rainbow | 27 | ring (finger) | 49 |
| raincoat | 55 | ripe | 34 |
| rattan | 18, 23, 32, 59 | river | 14 |
| razor | 31 | river bank (top of) | 60 |
| reach for | 22 | roof | 6 |
| read | 11 | roost | 36 |
| red | 19 | rooster (cockere1) | 31 |
| remain, rest | 2, 26 | root intensifier | 7 |
| remain behind | 50 | root of tree | 22 |
| remove | 7, 28 | rotate | 10, 33 |
| restless, be | 46 | rotund | 33 |
| return | 56 | rubber | 25 |
| rhythm | 24 | run | 11 |
| rice (species of) | 32 | rust | 6 |
| rice (cooked) | 29 | | |
| rice (uncooked) | 9 | | |
| rice plants | 4 | | |
| ride animal | 48 | | |
| ride on | 53 | | |

S

| | |
|------------|--------|
| sad | 12, 19 |
| safety pin | 30 |
| saliva | 34 |
| salt | 6 |

| | | | |
|----------------------|--------|-------------------|--------|
| salute | 49 | seven | 48 |
| same (of many) | 36 | seventy | 48 |
| same (of two) | 25 | several together | 37 |
| sand | 24 | sew | 38 |
| satisfied with food | 42 | sewing place | 38 |
| Saturday | 49 | shade | 50 |
| saucer | 48 | shadow | 4 |
| save | 15 | shake from fright | 38 |
| saw (tool) | 23, 49 | shaken, be | 25 |
| saw wood | 36 | shaking of body | 29 |
| say | 16 | sharp | 40 |
| scab | 14 | sharp (very) | 23 |
| scissors | 23 | sharpen | 30, 39 |
| scratch in dust | 12 | sheath | 3 |
| scratch with fingers | 25 | shed skin | 29 |
| scratch with nails | 17 | sheep | 14 |
| scratching of fowl | 58 | sheltering chicks | 58 |
| sea | 11 | shining | 35 |
| see | 30 | shiver from cold | 38 |
| seed | 27 | shoot arrow | 34 |
| set teeth on edge | 37 | shop (n) | 30, 58 |

| | | | |
|------------------|------|-----------------------------|--------|
| short | 5 | sister (youngest) | 13 |
| short time ago | 43 | sister-in-law | 30 |
| short time hence | 41 | sit | 15, 57 |
| shoulder | 1, 4 | sit a while | 36 |
| shovel | 44 | sit on a branch (bird) | 49 |
| show one's teeth | 23 | sit with one leg crossed | 38 |
| show to another | 30 | sit up | 29 |
| shower (rain) | 6 | six | 5 |
| shut | 33 | sixty | 5 |
| shutter | 33 | skin | 23, 33 |
| shy | 35 | skirt | 15 |
| sick | 40 | sky | 31 |
| side | 30 | slap | 45 |
| side by side | 36 | sleep | 50 |
| side of | 52 | slippery | 36 |
| side of body | 7 | slow-flowing | 6 |
| sight (v) | 6 | slowly | 35, 36 |
| sin | 34 | small | 6 |
| sing | 1 | small end | 59 |
| sister | 59 | smell | 31 |
| sister (older) | 1 | smoke | 6 |

| | | | |
|--------------------------------|--------|-----------------------|--------|
| snail | 15, 21 | spirit of man | 5, 13 |
| snake | 58 | spirits (evil) | 5 |
| sneeze | 22 | split (v) | 27, 59 |
| sniff | 51 | spoon | 17 |
| snore | 23, 44 | sporting (of adults) | 36 |
| soft | 37 | spouse | 6 |
| sole of foot | 45 | spring (water) | 27 |
| sometimes | 41 | squash (vegetable) | 14 |
| sore (body) | 26 | squeal | 16 |
| sour | 38, 43 | squeeze matter (sore) | 47 |
| sour-tempered | 41 | stagger, lose balance | 46 |
| sow rice seeds | 41 | stain | 38 |
| space between bamboo joints | 32 | stale | 43 |
| span | 19 | stand | 53 |
| speak | 28, 58 | stand upon | 34 |
| speak harshly | 49 | stars | 12 |
| spear | 47, 48 | steal | 3, 43 |
| speckled | 41 | steam | 53 |
| spent, gone | 42 | steel | 9 |
| spider | 3 | stem (of fruit) | 16 |
| spill | 12 | stick together | 20 |

| | | | |
|-----------------------|--------|------------------|--------|
| stiff, be | 9 | stupid | 34 |
| sting with pain | 36, 39 | successively | 37 |
| stingy | 19 | sufficient | 26 |
| stomach | 17 | sulky | 41 |
| stomach region | 51 | sullen | 40, 41 |
| stone | 11 | sun | 11 |
| stone (sharpening) | 50 | Sunday | 33 |
| store | 58 | sunset | 34 |
| story | 11 | swallow (v) | 33 |
| straight | 40 | swat | 55 |
| stretch | 47 | sweep | 14 |
| stride (v) | 15 | sweet | 35, 40 |
| strike (n) | 46 | swift-flowing | 6 |
| strike (v) | 56 | swim | 53 |
| strike match | 30, 45 | swing | 20 |
| string | 34 | swollen | 9 |
| string (hanging meat) | 10 | swoon | 6, 32 |
| striped | 12 | | |
| stub toe | 57 | | |
| stuck, become | 13 | | |
| stump | 58 | | |
| | | T | |
| | | tail (of animal) | 28 |
| | | take | 19, 43 |
| | | take away | 3, 43 |

| | | | |
|-----------------|------------|-----------------------|--------|
| talk | 11 | this one | 60 |
| tall | 7 | this particular one | 60 |
| tame | 39 | thorn | 6 |
| taste (n) | 42 | thread (cotton) | 12, 47 |
| taste (v) | 45, 56, 57 | three | 54 |
| tear (n) (rip) | 48 | throw | 53 |
| tears (n) | 50 | throw away | 30 |
| tease | 57 | thumb | 25 |
| teeth | 44 | thunder | 18 |
| ten | 36 | Thursday | 17 |
| term of respect | 8 | tickle | 38 |
| test quality | 30 | tie cloth around head | 50 |
| that one there | 51 | tight | 39 |
| then | 50 | time | 44 |
| there | 55 | tin | 31 |
| thick | 35 | tired, be | 42 |
| thin texture | 37, 38 | toad stool | 2, 59 |
| thing | 17 | tobacco (chewing) (n) | 44 |
| thirsty, be | 23 | today | 3 |
| thirty | 54 | toenails | 34 |
| this | 28 | together, in unison | 41 |

| | | | |
|-------------------|-----------------|-----------------|----|
| toilet | 10 | turn around | 9 |
| tomorrow | 54 | turtle | 18 |
| tongue | 27 | tusk | 56 |
| too | 26 | tweezers | 3 |
| towel | 57 | twenty | 20 |
| town | 29 | twenty centavos | 12 |
| toy | 9, 35 | twice | 20 |
| trap (v) | 17 | twig | 58 |
| travel together | 57 | twilight | 39 |
| travel west | 54 | twins | 42 |
| tree | 15 | two | 20 |
| tree (balete) | 49 | two by two | 20 |
| tree (banana) | 19 | two or more | 15 |
| tree (palm) | 5 | typewriter | 35 |
| tree (species of) | 1, 3, 19, 46 | <div>U</div> | |
| trim with knife | 52 | | |
| trip over | 52, 55 | ugly | 17 |
| true | 17 | umbrella | 47 |
| true image | 13 | unborn child | 55 |
| Tuesday | 39 | uncle | 59 |
| tumble down | 56 | unclean | 20 |
| | | underneath | 2 |

| | | | |
|------------|----|---------------|----|
| undershirt | 30 | wall of house | 60 |
| upon | 43 | wand | 10 |
| upper leg | 58 | wash | 9 |

V

| | | | |
|---------------------|--------|----------------------|----|
| value, significance | 8 | wash face | 36 |
| vegetable | 32 | wasp | 4 |
| very | 45 | water | 19 |
| viand | 28 | water (child's term) | 41 |
| violin | 21 | water (clear) | 38 |
| virgin | 9 | water (muddy) | 38 |
| visit | 46, 51 | waterfall | 55 |
| vomit | 2 | weak | 35 |
| vomit (of baby) | 23 | wedding | 12 |
| | | Wednesday | 41 |
| | | weed | 13 |
| | | week | 33 |
| | | west | 31 |
| | | wet | 35 |
| | | what? | 5 |
| | | what is it? | 3 |
| | | wheel | 33 |
| | | when | 4 |

W

| | | | |
|-------------|----|--|--|
| wade | 18 | | |
| wait | 26 | | |
| wait for | 29 | | |
| wake up | 43 | | |
| walk | 56 | | |
| walk slowly | 47 | | |

| | | | |
|--------------|----|----------------------------|-------|
| when? | 14 | worm | 4 |
| where? | 26 | worm (stomach) | 4 |
| whine | 47 | wrap oneself in blanket | 58 |
| whirlwind | 4 | wring clothes | 47 |
| whiskers | 29 | wrist | 22 |
| whistle | 21 | write | 52 |
| white | 21 | | |
| who? | 30 | Y | |
| wide | 3 | year | 19 |
| widow | 10 | yellow | 44 |
| widower | 10 | yes | 7, 44 |
| wildcat | 41 | yesterday | 13 |
| wind (n) | 45 | yesterday morning | 31 |
| wine | 12 | yet, still | 45 |
| winnow rice | 59 | Z | |
| wipe | 22 | zither (bamboo) | 17 |
| wipe nose | 22 | | |
| woman | 8 | | |
| wood weevil | 27 | | |
| wooden shoes | 51 | | |
| work | 55 | | |